

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DÉCRETS, ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 92 — 918

**31 OKTOBER 1991.** — Wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende natuurlijke rubber van 1987, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 20 maart 1987 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

**Enig artikel.** De Internationale Overeenkomst van 1987 betreffende natuurlijke rubber en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 20 maart 1987 zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 31 oktober 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
M. EYSKENS

De Minister van Economische Zaken,  
W. CLAES

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,  
R. URBAIN

Met 's Lands Zegel gezegeld:  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

(1) *Zitting 1990-1991.*

Kamer van volksvertegenwoordigers:

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 1367-1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. *Zitting van* 5 juni 1991. — Stemming. *Zitting van* 6 juni 1991.

Senaat:

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer, van volksvertegenwoordigers, nr. 1352-1. — Verslag, nr. 1352-2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. *Zitting van* 12 juli 1991. — Stemming. *Zitting van* 12 juli 1991.

### VERTALING

#### INTERNATIONALE NATUURRUBBEROVEREENKOMST 1987

##### Preambule

De Overeenkomstsluitende Partijen,

In herinnering brengende de verklaring en het actieprogramma inzake de instelling van een nieuwe internationale economische orde (\*).

Erkennende in het bijzonder het belang van resolutie 93 (IV) van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling, aangenomen op haar vierde zitting resolutie 124 (V), aangenomen op haar vijfde zitting en resolutie 155(VI), aangenomen op haar zesde zitting, inzake het geïntegreerde grondstoffenprogramma,

(\*) Resoluties 3201 (S-VI) en 3202 (S-VI) van 1 mei 1974 van de Algemene Vergadering.

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ÉTRANGER ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 92 — 918

**31 OCTOBRE 1991.** — Loi portant approbation de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel, et des Annexes, faits à Genève le 20 mars 1987 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

**Article unique.** L'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel, et les Annexes, faits à Genève le 20 mars 1987 sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1991.

Le Ministre des Affaires étrangères,  
M. EYSKENS

Le Ministre des Affaires économiques,  
W. CLAES

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,  
R. URBAIN

Scellé du Sceau de l'Etat:  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

(1) *Session 1990-1991.*

Chambre des représentants:

*Documents.* — Projet de loi, n° 1367-1.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 5 juin 1991. — Vote. Séance du 6 juin 1991.

Sénat:

*Documents.* — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 1352-1. — Rapport, n° 1352-2.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 12 juillet 1991. Vote. Séance du 12 juillet 1991.

#### ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL

##### Preambule

Les parties contractantes,

Rappelant la Déclaration et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international (\*).

Reconnaissant en particulier l'importance des résolutions 93 (IV), 124 (V) et 155 (VI) relatives au programme intégré pour les produits de base, que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement a adoptées à ses quatrième, cinquième et sixième sessions,

(\*) Résolutions 3201 (S-VI) et 3202 (S-VI) de l'Assemblée générale, du 1<sup>er</sup> mai 1974.

Erkende het belang dat natuurrubber heeft voor de economie en van de leden, in het bijzonder voor de exporten van de exporteerende leden en ter voldoening aan de vraag van de importerende leden,

Voorts erkende dat de stabilisatie van de prijzen van natuurrubber in het belang is van producenten, verbruikers en markten voor natuurrubber en dat een internationale overeenkomst inzake natuurrubber aanzienlijk kan bijdragen tot groei en ontwikkeling van de natuurrubberindustrie, hetgeen zowel de producenten als de verbruikers ten goede zal komen.

Zijn overeengekomen als volgt :

## HOOFDSTUK I. — Doelstellingen

### Artikel 1

#### Doelstellingen

De doelstellingen van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987 (hierna te noemen « deze Overeenkomst ») zijn, met het oog op het bereiken van de relevante doelstellingen, zoals deze zijn aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling in haar resoluties 93 (IV) en 124 (V) en 155 (VI) inzake het geïntegreerde grondstoffenprogramma, onder meer de volgende :

- a) Het bereiken van een evenwichtige groei van het aanbod van en de vraag naar natuurrubber, waardoor ertoe wordt bijgedragen dat verlichting wordt gebracht in de ernstige moeilijkheden die voortkomen uit overschotten van of tekorten aan natuurrubber;
- b) Het bereiken van stabiliteit van de handel in natuurrubber door het voorkomen van schommelingen van de natuurrubberprijzen die de belangen op lange termijn van zowel de producenten als de verbruikers nadelig beïnvloeden, alsmede het stabiliseren van deze prijzen zonder verstoring van de marktontwikkelingen op lange termijn, in het belang van producenten en verbruikers;
- c) Het helpen stabiliseren van de exportopbrengsten uit natuurrubber van de exporteerende leden, en het verhogen van hun inkomsten door vergroting van de omvang van de export van natuurrubber tegen billijke en lonende prijzen, waarbij wordt bijgedragen tot het verschaffen van de noodzakelijke stimulansen tot een dynamische en stijgende produktie en van de middelen voor versnelde economische groei en sociale ontwikkeling;
- d) Het trachten te zorgen voor een passend aanbod van natuurrubber om te voldoen aan de vraag van de importerende leden tegen billijke en redelijke prijzen en het vergroten van de zekerheid en de continuïteit van dit aanbod;
- e) Het treffen van mogelijke maatregelen in geval van een overschot van of een tekort aan natuurrubber ter verlichting van de economische moeilijkheden waarvoor leden zich gesteld zouden kunnen zien;
- f) Het trachten de internationale handel in natuurrubber en de daaruit vervaardigde produkten uit te breiden en deze een ruimere toegang tot de markt te verbeteren;
- g) Het verbeteren van de concurrentiepositie van natuurrubber door het bevorderen van onderzoek en ontwikkeling met betrekking tot de problemen van natuurrubber;
- h) Het bevorderen van de doeltreffende ontwikkeling van de economische activiteiten op het gebied van natuurrubber door te trachten verbeteringen in het vervaardigen, het op de markt brengen en het distribueren van ruwe natuurrubber te vergemakkelijken en te bevorderen; en
- i) Het bevorderen van internationale samenwerking en internationaal overleg op het gebied van natuurrubber in verband met vraag en aanbod, alsmede het vergemakkelijken van het bevorderen en het coördineren van onderzoek, hulp en andere programma's met betrekking tot natuurrubber.

## HOOFDSTUK II. — Begripsomschrijvingen

### Artikel 2

#### Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. « Natuurrubber » : ongevulcaniseerd elastomeer, in vaste of vloeibare vorm, van de *Hevea Brasiliensis* of enige andere plant die de Raad voor de toepassing van deze Overeenkomst kan aanwijzen;
2. « Overeenkomstsluitende Partij » : een Regering of een intergouvernementele organisatie, bedoeld in artikel 5, die erin heeft toegestemd voorlopig of definitief te worden gebonden door deze Overeenkomst;
3. « Lid » : een Overeenkomstsluitende Partij zoals is omschreven in de tweede begripsomschrijving van dit artikel;

Reconnaissant l'importance que le caoutchouc naturel présente pour l'économie des membres, plus spécialement pour les exportations dans le cas des membres exportateurs et pour l'approvisionnement dans celui des membres importateurs,

Reconnaissant en outre que la stabilisation des cours du caoutchouc naturel servira les intérêts des producteurs, des consommateurs et des marchés du caoutchouc naturel, et qu'un accord international sur le caoutchouc naturel peut beaucoup contribuer à la croissance et au développement de l'industrie du caoutchouc naturel dans l'intérêt tant des producteurs que des consommateurs,

Sont convenues de ce qui suit :

## CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Objectifs

### Article 1<sup>er</sup>

#### Objectifs

Les objectifs de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel (ci-après dénommé « le présent Accord »), en vue d'atteindre les objectifs pertinents adoptés par la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement dans ses résolutions 93 (IV), 124 (V) et 155 (vi) relatives au programme intégré pur les produits de base, sont, entre autres, les suivants :

- a) Assurer une croissance équilibrée de l'offre et de la demande de caoutchouc naturel, contribuant ainsi à atténuer les graves difficultés que des excédents ou des pénuries de caoutchouc naturel pourraient créer;
- b) Assurer la stabilité du commerce du caoutchouc naturel en évitant les fluctuations excessives des prix du caoutchouc naturel, qui nuisent aux intérêts à long terme à la fois des producteurs et des consommateurs, et en stabilisant ces prix sans fausser les tendances à long terme du marché, dans l'intérêt des producteurs et des consommateurs;
- c) Aider à stabiliser les recettes que les membres exportateurs tirent de l'exportation du caoutchouc naturel, et accroître leurs recettes par une augmentation des quantités de caoutchouc naturel exportées à des prix équitables et rémunérateurs, contribuant ainsi à donner les encouragements nécessaires à un accroissement dynamique de la production et les ressources permettant une croissance économique et un progrès social accélérés;
- d) Chercher à assurer des approvisionnements en caoutchouc naturel qui soient suffisants pour répondre, à des prix équitables et raisonnables, aux besoins des membres importateurs, et renforcer la sécurité et la régularité des ces approvisionnements;
- e) Prendre les mesures possibles, en cas d'excédent ou de pénurie de caoutchouc naturel, pour atténuer les difficultés économiques que les membres pourraient rencontrer;
- f) Chercher à accroître le commerce international du caoutchouc naturel et des produits transformés qui en sont dérivés, et à améliorer leur accès au marché;
- g) Améliorer la compétitivité du caoutchouc naturel en encourageant la recherche-développement sur les problèmes de ce produit;
- h) Encourager le développement effectif de l'économie du caoutchouc naturel en cherchant à faciliter et à promouvoir des améliorations dans le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut;
- i) Favoriser la coopération internationale et des consultations dans le domaine du caoutchouc naturel, au sujet des questions influant sur l'offre et la demande, et faciliter la promotion et la coordination des programmes de recherche, des programmes d'assistance et autres programmes concernant ce produit.

## CHAPITRE II. — Définitions

### Article 2

#### Définitions

Aux fins du présent Accord :

- 1<sup>o</sup> Par « caoutchouc naturel », il faut entendre l'élastomère non vulcanisé, sous forme solide ou liquide, provenant de l'*Hevea Brasiliensis* et de toute autre plante que le Conseil peut désigner aux fins du présent Accord.
- 2<sup>o</sup> Par « partie contractante », il faut entendre un gouvernement, ou un organisme intergouvernemental visé à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif.
- 3<sup>o</sup> Par « membre », il faut entendre une partie contractante définie à la rubrique 2 du présent article.

4. « Exporterend lid » : een lid dat natuurrubber uitvoert en dat zichzelf heeft opgegeven als exporterend lid, onder voorbehoud van instemming van de Raad;

5. « Importerend lid » : een lid dat natuurrubber invoert en dat zichzelf heeft opgegeven als importerend lid, onder voorbehoud van instemming van de Raad;

6. « Organisatie » : de Internationale Natuurrubberorganisatie bedoeld in artikel 3;

7. « Raad » : de Internationale Natuurrubberraad bedoeld in artikel 6;

8. « Bijzonder stemming » : een stemming waarvoor is vereist ten minste twee derde van de stemmers, uitgebracht door de aanwezige stem-uitbrengende exporterende leden en ten minste twee derde van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stem-uitbrengende importerende leden, afzonderlijk geteld, op voorwaarde dat deze stemmen zijn uitgebracht door ten minste de helft van het aantal aanwezige stem-uitbrengende leden van iedere categorie;

9. « Uitvoer van natuurrubber » : alle natuurrubber die het douanegebied van een lid verlaat en « invoer van natuurrubber » : alle natuurrubber die in het douanegebied van een lid in het interne handelsverkeer wordt gebracht, met dien verstande dat voor de begriffsomschrijvingen het douanegebied, in geval een lid meer dan een douanegebied omvat, wordt geacht de gezamenlijke douanegebieden van dat lid te omvatten;

10. « Stemming bij verdeelde eenvoudige meerderheid » : een stemming waarvoor is vereist meer dan de helft van het totale aantal stemmen van de aanwezige stem-uitbrengende exporterende leden en meer dan de helft van het totale aantal stemmen van de aanwezige stem-uitbrengende importerende leden, afzonderlijk geteld.

11. « Vrij te gebruiken valuta » : de Duitse mark, de Franse frank, de Japanse yen, het pond sterling en de US dollar.

12. « Boekjaar » : de periode van 1 januari tot en met 31 december.

13. « Inwerkingtreding » : de datum waarop de Overeenkomst overeenkomstig artikel 60 voorlopig of definitief in werking treedt.

14. « Ton » : een metrieke ton van 1000 kilogram.

15. « Maleisische Singaporeaanse cent » : het gemiddelde van de Maleisische sen en de Singaporeaanse cent tegen de geldende wisselkoers.

16. « Nettobijdrage van een lid gewogen naar tijd » : zijn contante nettobijdragen gewogen aan de hand van het aantal dagen gedurende welke de samenstellende delen van de contante nettobijdrage ter beschikking van de buffervoorraad hebben gestaan. Bij de berekening van het aantal dagen worden de dag waarop de bijdrage door de Organisatie werd ontvangen niet meegerekend, evenmin als de dag waarop terugbetaling heeft plaatsgevonden noch de dag waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd.

### HOOFDSTUK III. — *Organisatie en bestuur*

#### Artikel 3

##### Oprichting, zetel en structuur van de Internationale Natuurrubberorganisatie

1. De Internationale Natuurrubberorganisatie, opgericht bij de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, blijft voortbestaan met als doel de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren en toezicht uit te oefenen op de werking van deze Overeenkomst.

2. De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door de Internationale Natuurrubberraad, haar uitvoerend directeur en haar personeel alsmede de andere organen waarin is voorzien in deze Overeenkomst.

3. Onder voorbehoud van het bepaalde in het vierde lid van dit artikel is de zetel van de Organisatie gevestigd te Kuala Lumpur, tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders bepaalt.

4. De zetel van de Organisatie zal te allen tijde zijn gevestigd op het grondgebied van een lid.

#### Artikel 4

##### Lidmaatschap van de Organisatie

1. Er bestaan twee categorieën leden, te weten :

- a) exporterende leden en
- b) importerende leden.

2. De Raad stelt criteria op betreffende een verandering door een lid van zijn categorie, zoals omschreven in het eerste lid van dit artikel, zulks met volledige inachtneming van de bepalingen van de

4<sup>o</sup> Par « membre exportateur », il faut entendre un membre qui exporte du caoutchouc naturel et qui s'est déclaré lui-même membre exportateur, sous réserve de l'assentiment du Conseil.

5<sup>o</sup> Par « membre importateur », il faut entendre un membre qui importe du caoutchouc naturel et qui s'est déclaré lui-même membre importateur, sous réserve de l'assentiment du Conseil.

6<sup>o</sup> Par « Organisation », il faut entendre l'Organisation internationale du caoutchouc naturel visée à l'article 3.

7<sup>o</sup> Par « Conseil », il faut entendre le Conseil international du caoutchouc naturel visé à l'article 6.

8<sup>o</sup> Par « vote spécial », il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins des membres de chaque catégorie présents et votants.

9<sup>o</sup> Par « exportations de caoutchouc naturel », il faut entendre le caoutchouc naturel qui quitte le territoire douanier d'un membre et, par « importations de caoutchouc naturel », le caoutchouc naturel qui est mis en libre circulation sur le territoire douanier d'un membre, étant entendu que, aux fins des présentes définitions, le territoire douanier d'un membre qui se compose de deux ou plusieurs territoires douaniers est réputé être constitué par ses territoires douaniers combinés.

10<sup>o</sup> Par « vote à la majorité simple répartie », il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément.

11<sup>o</sup> Par « monnaies librement utilisables », il faut entendre le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling et le yen japonais.

12<sup>o</sup> Par « exercice », il faut entendre la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre inclusivement.

13<sup>o</sup> Par « entrée en vigueur », il faut entendre la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément à l'article 60.

14<sup>o</sup> Par « tonne », il faut entendre une tonne métrique, c'est-à-dire 1 000 kilogrammes.

15<sup>o</sup> Par « cent de Malaisie/Singapour », il faut entendre la moyenne du sen malaisien et du cent de Singapour aux taux de change du moment.

16<sup>o</sup> Par « contribution nette d'un membre pondérée par un coefficient temps », il faut entendre le montant net de sa contribution en espèces pondérée par le nombre de jours pendant lesquels les éléments composant la contribution nette en espèces sont restés à la disposition du stock régulateur. En calculant le nombre de jours, il n'est tenu compte ni du jour où l'Organisation a reçu la contribution ni de celui où le remboursement a été effectué, non plus que du jour où le présent Accord prend fin.

### CHAPITRE III. — *Organisation et administration*

#### Article 3

##### Création, siège et structure de l'Organisation internationale du caoutchouc naturel

1<sup>o</sup> L'Organisation internationale du caoutchouc naturel, créée par l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, continue d'exister pour assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et veiller à son application.

2<sup>o</sup> L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du caoutchouc naturel, de son Directeur exécutif et de son personnel ainsi que des autres organes prévus dans le présent Accord.

3<sup>o</sup> Sous réserve de la condition posée au paragraphe 4 du présent article, l'Organisation a son siège à Kuala Lumpur, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

4<sup>o</sup> Le siège de l'Organisation doit toujours être situé sur le territoire d'un membre.

#### Article 4

##### Membres de l'Organisation

1<sup>o</sup> Il est institué deux catégories de membres, à savoir :

- a) les exportateurs et
- b) les importateurs.

2<sup>o</sup> Le Conseil fixe les conditions régissant le passage d'un membre d'une catégorie à l'autre telles que celles-ci sont définies au paragraphe 1 du présent article, compte dûment tenu des dispositions

artikelen 24 en 27. Een lid dat voldoet aan deze criteria kan van categorie veranderen onder voorbehoud van instemming van de Raad bij bijzondere stemming.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij vormt een enkel lid van de Organisatie.

#### Artikel 5

##### Lidmaatschap van intergouvernementele organisaties

1. Iedere verwijzing in deze Overeenkomst naar een « Regering » of « Regeringen » wordt tevens geacht te omvatten de Europese Economische Gemeenschap en elke intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt ten aanzien van het onderhandelen over en het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten. Derhalve dient iedere verwijzing in deze Overeenkomst naar onder-tekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of naar kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel naar toetreding, in het geval van dergelijke intergouvernementele organisaties, tevens geacht te omvatten de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring of de kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel de toetreding door dergelijke intergouvernementele organisaties.

2. In geval van stemmingen over zaken die onder hun bevoegdheid vallen, oefenen deze intergouvernementele organisaties hun stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het totale aantal van de stemmen die overeenkomstig artikel 14 van hun lid-Staten zijn toegekend. In zodanige gevallen oefenen de lid-Staten van die intergouvernementele organisaties niet hun individuele stemrecht uit.

#### HOOFDSTUK IV. — De Internationale Natuurrubberraad

#### Artikel 6

##### Samenstelling van de Internationale Natuurrubberraad.

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Natuurrubberraad, die bestaat uit alle leden van de Organisatie.

2. Elk lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een afgevaardigde en kan plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen om de zittingen van de Raad bij te wonen.

3. Een plaatsvervangend afgevaardigde is gemachtigd te handelen en te stemmen namens de afgevaardigde gedurende diens afwezigheid of in bijzondere omstandigheden.

#### Artikel 7

##### Bevoegdheden en functies van de Raad

1. De Raad oefent alle bevoegdheden uit een verricht alle functies of doet deze verrichten, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, maar hij is niet bevoegd, wordt ook niet geacht door de leden hiertoe te zijn gemachtigd, om enigerlei verplichting aan te gaan die valt buiten het toepassingsgebied van deze Overeenkomst. Met name is hij, zonder evenwel de toepassing van artikel 41 te beperken, niet bevoegd geld te lenen, en heeft hij, behoudens het specifiek bepaalde in artikel 30, vijfde lid, niet het recht enig handelscontract voor natuurrubber aan te gaan. Bij de uitoefening van zijn bevoegdheid tot het sluiten van contracten dient de Raad er zorg voor te dragen dat de voorwaarden vervat in artikel 48, vierde lid, schriftelijk onder de aandacht worden gebracht van de andere partijen die zulke, contracten aangaan, maar zulks na te laten maakt dergelijke contracten niet ongeldig, evenmin wordt het beschouwd als afstand doen van een dergelijke op zich beperking van aansprakelijkheid van de leden.

2. De Raad stelt bij bijzondere stemming de voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nodig en daarmee in overeenstemming zijnde regels en voorschriften vast. Deze omvatten zijn eigen reglement van orde en dat van de commissies bedoeld in artikel 18, regels inzake het beheer en de werking van de buffervoorraad en het financiële reglement en het personeelsstatuut van de Organisatie.

3. Voor de toepassing van het tweede lid van dit artikel beziet de Raad tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst opnieuw de regels en voorschriften vastgesteld ingevolge de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1979, en neemt hij deze aan met de door hem wenselijk geachte wijzigingen. In afwachting daarvan zijn de regels en voorschriften vastgesteld ingevolge de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1979 van toepassing.

4. De Raad houdt de registers bij, welke voor de uitoefening van zijn functies ingevolge deze Overeenkomst noodzakelijk zijn.

5. De Raad publiceert een jaarverslag over de activiteiten van de Organisatie en die andere informatie als hij wenselijk acht.

des articles 24 et 27. Un membre qui satisfait à ces conditions peut changer de catégorie, sous réserve que le Conseil donne son accord par un vote spécial.

3. Chaque partie contractante constitue un seul membre de l'Organisation.

#### Article 5

##### Participation d'organismes intergouvernementaux

1. Toute mention d'un « gouvernement » ou de « gouvernements » dans le présent Accord est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour tout organisme intergouvernemental ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas de ces organismes intergouvernementaux, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organismes intergouvernementaux.

2<sup>o</sup> En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdits organismes intergouvernementaux exercent leurs droits de vote avec un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuées, conformément à l'article 14, à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organismes intergouvernementaux ne peuvent exercer leurs droits de vote individuels.

#### CHAPITRE IV. — Le Conseil international du caoutchouc naturel

#### Article 6

##### Composition du Conseil international du caoutchouc naturel

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du caoutchouc naturel, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil.

3. Un suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou en des circonstances exceptionnelles.

#### Article 7

##### Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, mais il n'est pas habilité à contracter une quelconque obligation n'entrant pas dans le champ d'application du présent Accord, et ne peut être réputé y avoir été autorisé par les membres. En particulier, il n'a pas qualité pour emprunter de l'argent, ce qui toutefois ne limite pas l'application de l'article 41, et il ne peut pas passer de contrats commerciaux portant sur le caoutchouc naturel, sauf dans les conditions expressément prévues au § 5 de l'article 30. Dans l'exercice de sa faculté de passer des contrats, le Conseil s'assure que les dispositions du § 4 de l'article 48 sont portées par notification écrite à l'attention des autres parties à ces contrats, mais tout manquement à cette prescription ne peut en soi rendre nuls lesdits contrats ni être réputé lever cette limitation de responsabilité des membres.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci. Ces règlements comprennent son règlement intérieur et celui des comités visés à l'article 18, les règles de gestion et de fonctionnement du stock régulateur, le règlement financier de l'Organisation et le statut du personnel.

3. Aux fins du § 2 du présent article, le Conseil, à la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel et les adoptera avec les modifications qu'il jugera appropriées. Dans l'intervalle, les règles et règlements établis en vertu de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel seront applicables.

4. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

5. Le Conseil publie un rapport annuel sur les activités de l'Organisation et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

## Artikel 8

## Overdracht van bevoegdheden

1. De Raad kan, bij bijzondere stemming aan iedere commissie ingesteld ingevolge artikel 18 de uitoefening van enkele of alle bevoegdheden, waarvoor overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst geen bijzondere stemming van de Raad is vereist, overdragen. Niettegenstaande deze overdracht kan de Raad te allen tijde ieder onderwerp dat mocht zijn overgedragen aan een van zijn commissies, bespreken en daarvoor besluiten nemen.

2. De Raad kan, bij bijzondere stemming, iedere aan een commissie overgedragen bevoegdheid herroepen.

## Artikel 9

## Samenwerking met andere organisaties

1. De Raad kan alle regelingen treffen die wenselijk zijn voor voorleg of samenwerking met de Verenigde Naties, de organen en de gespecialiseerde organisaties daarvan, en, waar wenselijk, met andere intergouvernementele organisaties.

2. De Raad kan tevens regelingen treffen voor het onderhouden van contacten, waar wenselijk, met internationale niet-gouvernementele organisaties.

## Artikel 10

## Toelating van waarnemers

De Raad kan iedere regering die geen lid is of iedere organisatie, bedoeld in artikel 9, uitnodigen als waarnemer een vergadering van de Raad of van een op grond van artikel 18 ingestelde commissie bij te wonen.

## Artikel 11

## Voorzitter en Vice-voorzitter

1. De Raad kiest voor ieder jaar een voorzitter en een vice-voorzitter.

2. De voorzitter en de vice-voorzitter worden gekozen, de één uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden en de andere uit de vertegenwoordigers van de importerende leden. Deze functies wisselen ieder jaar tussen de beide categorieën leden, met dien verstande echter, dat zulks in buitengewone omstandigheden de herverkiezing van de voorzitter of van de vice-voorzitter of van beiden niet belet, indien de Raad hiertoe bij bijzondere stemming besluit.

3. Bij tijdelijke afwezigheid van de voorzitter wordt hij vervangen door de vice-voorzitter. Bij tijdelijke afwezigheid van zowel de voorzitter als de vice-voorzitter of bij permanente afwezigheid van één van beiden of beiden kan de Raad uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden en/of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, al naar gelang het geval, nieuwe functionarissen kiezen, die, naar behoefte op een tijdelijke of permanente basis worden aangesteld.

4. Noch de voorzitter noch enige andere functionaris die een vergadering van de Raad voorziet, heeft bij die vergadering stemrecht. Het stemrecht van het lid dat hij vertegenwoordigt, kan evenwel worden uitgedoofd overeenkomstig het bepaalde in artikel 6, derde lid of artikel 15, tweede en derde lid.

## Artikel 12

## Uitvoerend directeur, beheerder van de buffervoorraad en ander personeel

1. De Raad benoemt bij bijzondere stemming een uitvoerend directeur en een beheerder van de buffervoorraad.

2. De aanstellingsvoorwaarden van de uitvoerend directeur en van de beheerder van de buffervoorraad worden vastgesteld door de Raad.

3. De uitvoerend directeur is de voornaamste functionaris van de Organisatie en is aan de Raad verantwoordelijk verschuldigd voor het beheer en de werking van deze Overeenkomst in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst en de besluiten van de Raad.

4. De beheerder van de buffervoorraad is verantwoordelijk verschuldigd aan de uitvoerend directeur en de Raad voor de vervulling van de hem krachtens deze Overeenkomst opgedragen taken, alsmede voor die bijkomende taken die de Raad kan vaststellen. De beheerder van de buffervoorraad is verantwoordelijk voor de dagelijkse werking van de buffervoorraad en houdt de uitvoerend directeur op de hoogte van de algemene operaties met de buffervoorraad, zodat de uitvoerend directeur kan waarborgen dat deze op doeltreffende wijze beantwoordt aan de doelstellingen van deze Overeenkomst.

## Article 8

## Délégation de pouvoirs

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer à tout comité institué en application de l'article 18 tout ou partie de ses pouvoirs dont, en vertu des dispositions du présent Accord, l'exercice n'exige pas un vote spécial du Conseil. Nonobstant cette délégation, le Conseil peut à tout moment discuter d'une question renvoyée à l'un de ses comités et statuer à son sujet.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, révoquer toute délégation de pouvoirs à un comité.

## Article 9

## Coopération avec d'autres organismes

1. Le Conseil peut prendre toute dispositions appropriées aux fins de consultation ou de coopération avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organismes intergouvernementaux selon qu'il conviendra.

2. Le Conseil peut aussi prendre des dispositions en vue d'entretenir des contacts avec des organisations internationales non gouvernementales appropriées.

## Article 10

## Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout gouvernement non membre ou tout organisme ou organisation visé à l'article 9 à assister, en qualité d'observateur, à l'une quelconque des séances du Conseil ou de l'un quelconque des comités institués en application de l'article 18.

## Article 11

## Président et Vice-président

1. Le Conseil élit, pour chaque année, un président et un vice-président.

2. Le président et le vice-président sont élus, l'un parmi ceux des membres importateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du président ou du vice-président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire, le président est remplacé par le vice-président. En cas d'absence temporaire simultanée du président et du vice-président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents, selon le cas, parmi les représentants des membres exportateurs et/ou parmi les représentants des membres importateurs, ainsi qu'il convient.

4. Ni le président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside une séance du Conseil, n'a le droit de voter à cette séance. Les droits de vote du membre qu'il représente peuvent toutefois être exercés conformément aux dispositions du § 3 de l'article 6 ou des §§ 2 et 3 de l'article 15.

## Article 12

## Le directeur exécutif, le directeur du stock régulateur et le personnel

1. Le Conseil, par un vote spécial, nomme un directeur exécutif et un directeur du stock régulateur.

2. Les conditions de nomination du directeur exécutif et du directeur du stock régulateur sont fixées par le Conseil.

3. Le directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de la gestion et du fonctionnement du présent Accord conformément aux dispositions du présent Accord et aux décisions du Conseil.

4. Le directeur du stock régulateur est responsable devant le directeur exécutif et le Conseil de l'exécution des tâches qui lui incombent en vertu du présent Accord, ainsi que de l'exécution de toute autre tâche que le Conseil peut lui confier. Le directeur du stock régulateur est responsable de la gestion quotidienne du stock régulateur et tient le directeur exécutif au courant des opérations générales du stock régulateur de façon que le directeur exécutif puisse s'assurer qu'il répond efficacement aux objectifs du présent Accord.

5. De uitvoerend directeur benoemt het personeel overeenkomstig door de Raad vastgestelde voorschriften. Het personeel is verantwoording verschuldigd aan de uitvoerend directeur.

6. Noch de uitvoerend directeur noch de personeelsleden, met inbegrip van de beheerder van de buffervoorraad, mogen financiële belangen hebben in de rubberindustrie, de handel in rubber of de daarmee verbandhoudende handelsactiviteiten.

7. Bij de vervulling van hun taken mogen noch de uitvoerend directeur, noch de beheerder van de buffervoorraad, noch de andere personeelsleden instructies vragen of ontvangen van enig lid of van enige autoriteit buiten de Raad of enige krachtens artikel 18 ingestelde commissie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die schade zouden kunnen doen aan hun status als internationaal functionaris die alleen verantwoording aan de Raad verschuldigd is. Elk lid verbiedt het uitsluitend internationale karakter van de taken van de uitvoerend directeur, de beheerder van de buffervoorraad en het andere personeel en tracht hen niet te beïnvloeden bij de vervulling van hun taken.

#### Artikel 13

##### Zittingen

1. Als algemene regel houdt de raad ieder half jaar een gewone zitting. Ter herziening van de prijsvork houdt de Raad een zitting, binnen twee weken na afloop van iedere in artikel 31 vermelde periode van vijftien of dertig maanden.

2. Naast de zittingen in de door deze Overeenkomst uitdrukkelijk voorziene omstandigheden komt de Raad voorts in buitengewone zitting bijeen wanneer hij daartoe besluit of op verzoek van :

- a) de voorzitter van de Raad;
- b) de uitvoerend directeur;
- c) een meerderheid van de exporterende leden;
- d) een meerderheid van de importerende leden;
- e) een exporterend lid of exporterende leden met ten minste 200 stemmen, of
- f) een importerend lid of importerende leden met ten minste 200 stemmen.

3. De zittingen worden gehouden in de zetel van de Organisatie tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit. Indien de Raad op uitnodiging van een lid niet in de zetel van de Organisatie maar elders bijeenkomt, dient dat lid de door de Raad aangegane extra kosten te betalen.

4. De aankondiging van de zitting en de agenda voor die zittingen worden door de uitvoerend directeur aan de leden in overleg met de voorzitter van de Raad ten minste dertig dagen van tevoren medegedeeld, behalve in noodgevallen, waarin de aankondiging ten minste tien dagen van tevoren dient te geschieden.

#### Artikel 14

##### Verdeling van stemmen

1. De exporterende leden bezitten tezamen 1000 stemmen en de importerende leden bezitten tezamen 1000 stemmen.

2. Ieder exporterend lid ontvangt van de 1000 stemmen één initiële stem, met dien verstande dat een exporterend lid met een jaarlijkse netto-export van minder dan 10 000 ton geen initiële stem krijgt. De resterende stemmen worden verdeeld onder exporterende leden zoveel mogelijk in verhouding tot de omvang van hun respectieve netto-exporten van natuurrubber over de periode van vijf kalenderjaren, die begint zes kalenderjaren vóór de verdeling van de stemmen.

3. De stemmen van de importerende leden worden onder hen verdeeld zoveel mogelijk in verhouding tot het gemiddelde van hun onderscheiden netto-importen van natuurrubber over de periode van drie kalenderjaren, die begint vier kalenderjaren voor de verdeling van de stemmen, met dien verstande dat ieder importerend lid een stem ontvangt ook al is zijn aandeel in de netto-importen verhoudingsgewijs niet voldoende om dit te rechtvaardigen.

4. Voor de toepassing van het tweede en derde lid van dit artikel, het tweede en derde lid van artikel 27 betreffende de bijdragen van de importerende leden vast en een artikel 38 stelt de Raad, tijdens zijn eerste zitting een tabel van de netto-exporten van de exporterende leden vast en een tabel van de netto-importen van de importerende leden, weilen jaarlijks worden herzien overeenkomstig dit artikel.

5. Er zijn geen gedeelde stemmen.

6. Tijdens de eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verdeelt de Raad de stemmen voor dat jaar, welke van kracht blijft tot de eerste gewone zitting in het volgende jaar, behoudens zoals voorzien in het zevende lid van dit artikel. De Raad

5. Le personnel est nommé par le directeur exécutif conformément aux règles fixées par le Conseil. Il est responsable devant le directeur exécutif.

6. Ni le directeur exécutif, ni aucun membre du personnel, y compris le directeur du stock régulateur, ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du caoutchouc ni d'activités commerciales connexes.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, le directeur exécutif, le directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 18. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux, responsables uniquement devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du directeur exécutif, du directeur du stock régulateur et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

#### Article 13

##### Sessions

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre. Aux fins du réexamen de la fourchette de prix, le Conseil tient une session dans les deux semaines qui suivent chaque période de quinze mois ou de trente mois mentionnée à l'article 31.

2. Outre les sessions qu'il tient dans les circonstances expressément prévues dans le présent Accord, le Conseil se réunit également en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est prié :

- a) par le président du Conseil;
- b) par le directeur exécutif;
- c) par la majorité des membres exportateurs;
- d) par la majorité des membres importateurs;
- e) par un membre exportateur ou des membres exportateurs détenant au moins 200 voix, ou
- f) par un membre importateur ou des membres importateurs détenant au moins 200 voix.

3. Les sessions ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent pour le Conseil.

4. Le directeur exécutif, en consultation avec le président du Conseil, annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour au moins trente jours d'avance, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins dix jours.

#### Article 14

##### Répartition des voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1000 voix.

2. Chaque membre exportateur reçoit une voix initiale sur les 1000 voix à répartir, étant entendu toutefois qu'un membre exportateur dont les exportations nettes sont inférieures à 10 000 tonnes par an ne reçoit pas de voix initiale. Le reste des dites voix est réparti entre les membres exportateurs suivant une proportion aussi voisine que possible du volume de leurs exportations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de cinq années civiles commençant six années civiles avant la répartition des voix.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties entre eux suivant une proportion aussi voisine que possible de la moyenne de leurs importations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de trois années civiles commençant quatre années civiles avant la répartition des voix, étant entendu toutefois que chaque membre importateur reçoit une voix, même si sa part proportionnelle d'importations nettes n'est pas autrement assez forte pour le justifier.

4. Aux fins des §§ 2 et 3 du présent article, des § 2 et 3 de l'article 27 relatifs aux contributions des membres importateurs, et de l'article 38, le Conseil dresse, à sa première session, un tableau des exportations nettes des membres exportateurs et un tableau des importations nettes des membres importateurs, qui sont révisés chaque année conformément au présent article.

5. Il n'y a pas de fractionnement de voix.

6. Le Conseil, à la première session qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord, répartira les voix pour l'exercice en cours, cette répartition demeurant en vigueur jusqu'à la première session ordinaire de l'exercice suivant sous réserve des dispositions du § 7 du

verdeelt vervolgens voor ieder jaar de stemmen aan het begin van de eerste gewone zitting van dat jaar. Deze verdeling blijft van kracht tot de eerste gewone zitting in het volgende jaar, behoudens zoals voorzien in het zevende lid van dit artikel.

7. Wanneer er wijziging komt in het lidmaatschap van de Organisatie of wanneer het stemrecht van een lid wordt geschorst of hersteld krachtens een bepaling van deze Overeenkomst, verdeelt de Raad de stemmen in de betrokken categorie of categorieën leden opnieuw overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

8. In het geval een lid ingevolge artikel 64 wordt uitgesloten of een lid zich ingevolge artikel 63 of 62 terugtrekt, waardoor het totale handelsaandeel van de overblijvende leden in een van beide categorieën afneemt tot minder dan 80 %, komt de Raad bijeen en besluit omtrent de voorwaarden, de omstandigheden en de toekomst van deze Overeenkomst met inbegrip van, met name, de noodzaak om doeltreffende operaties met de buffervoorraad te handhaven zonder de overblijvende leden al te hoge financiële laste te veroorzaken.

#### Artikel 15

##### Stemprocedure

1. Ieder lid is gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen dat hem in de Raad bezit en is niet gerechtigd zijn stemmen te verdelen.

2. Door middel van een aan de voorzitter van de Raad gericht schriftelijke kennisgeving kan ieder exporteerend lid ieder ander importerend lid machtigen zijn belangen te behartigen en zijn stemrecht uit te oefenen op iedere zitting of bijeenkomst van de Raad.

3. Een lid dat door een ander lid is gemachtigd om voor laatstbedoeld lid te stemmen, brengt die stemmen uit overeenkomstig de ontvangen machtiging.

4. Bij onthouding wordt een lid geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht.

#### Artikel 16

##### Quorum

1. Het quorum voor iedere bijeenkomst van de Raad wordt gevormd door de aanwezigheid van de exporterende leden en de meerderheid van de importerende leden, mits die leden ten minste twee derde van het totaal aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

2. Indien er op de voor de bijeenkomst vastgestelde dag en op de daarop volgende dag geen quorum is overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, wordt het quorum op de derde dag en de daaropvolgende dagen gevormd door de aanwezigheid van de meerderheid van de exporterende leden en de meerderheid van de importerende leden, mits die leden de meerderheid van het totale aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

3. Vertegenwoordiging overeenkomstig het tweede lid van artikel 15 wordt beschouwd als aanwezigheid.

#### Artikel 17

##### Besluiten

1. Alle besluiten van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan met eenverdeelde eenvoudige meerderheid van stemmen, tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald.

2. Indien een lid gebruik maakt van de bepalingen van artikel 15 en zijn stemmen worden uitgebracht op een bijeenkomst van de Raad, wordt dit lid, voor de toepassing van het bepaalde van het eerste lid van dit artikel, geacht aanwezig te zijn en te stemmen.

#### Artikel 18

##### Instelling van commissies

1. De volgende commissies, ingesteld bij de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1979, blijven bestaan :

- a) Commissie voor beheer;
- b) Commissie voor de operaties met de buffervoorraad;
- c) Commissie voor de statistiek, en
- d) Commissie inzake andere maatregelen.

Aanvullende commissies kunnen voorts worden ingesteld bij bijzondere stemming van de Raad.

2. Iedere commissie is verantwoording verschuldigd aan de Raad. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de samenstelling en de taken van iedere commissie vast.

présent article. Par la suite, pour chaque exercice, le Conseil répartit les voix au début de la première session ordinaire de l'exercice. Cette répartition demeure en vigueur jusqu'à la première session ordinaire de l'exercice suivant, sous réserve des dispositions du § 7 du présent article.

7. Quant la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la catégorie ou des catégories de membres en cause, conformément aux dispositions du présent article.

8. Si, du fait de l'exclusion d'un membre en application de l'article 64, ou du retrait d'un membre en application de l'article 63 ou de l'article 62, la part du commerce total détenue par les membres restant dans l'une ou l'autre catégorie se trouve ramenée à moins de 80 %, le Conseil se réunit et se prononce sur les conditions, les modalités et l'avenir du présent Accord, y compris en particulier sur la nécessité de maintenir les opérations effectives du stock régulateur sans imposer une charge financière excessive aux membres restants.

#### Article 15

##### Procédure de vote

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient au Conseil et il n'a pas la faculté de diviser ses voix.

2. Par notification écrite adressée au président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute session ou séance du Conseil.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que celui-ci détient utilise ces voix comme il y est autorisé.

4. En cas d'abstention, un membre est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

#### Article 16

##### Quorum

1. Le quorum exigé pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans chacune des catégories.

2. Si le quorum défini au § 1<sup>er</sup> du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance et le jour suivant, le quorum est constitué le troisième jour et les jours suivants par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, à condition que ces membres détiennent la majorité du total des voix dans chacune des catégories.

3. Tout membre représenté conformément au § 2 de l'article 15 est considéré comme présent.

#### Article 17

##### Décisions

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité simple répartie, sauf disposition contraire du présent Accord.

2. Quand un membre invoque les dispositions de l'article 15 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du § 1<sup>er</sup> du présent article, comme présent et votant.

#### Article 18

##### Institutions de comités

1. Les comités suivants institués par l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel continuent d'exister :

- a) Comité de l'administration;
- b) Comité des opérations du stock régulateur;
- c) Comité des statistiques, et
- d) Comité des autres mesures.

Le Conseil peut aussi instituer d'autres comités par un vote spécial.

2. Chaque comité est responsable devant le Conseil. Le Conseil, par un vote spécial, fixe la composition et le mandat de chaque comité.

## Artikel 19

## Groep van deskundigen

1. De Raad kan een groep van deskundigen instellen uit de rubberindustrie en de handel van exporterende en importerende leden.

2. Een dergelijke groep staat ter beschikking van de Raad en zijn commissies om advies en bijstand te verlenen in het bijzonder inzake operaties met de buffervoorraad en de andere in artikel 43 bedoelde maatregelen.

3. Het lidmaatschap en de taken van, alsmede de administratieve regelingen met betrekking tot een dergelijke groep, worden vastgesteld door de Raad.

## HOOFDSTUK V. — Voorrechten en immunititeiten

## Artikel 20

## Voorrechten en immunititeiten

1. De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder, maar onverminderd de bepalingen van artikel 48, vierde lid, is de Organisatie bevoegd om overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, alsmede in rechte voor het gerecht te dagen of te verschijnen.

2. De Organisatie tracht zo spoedig mogelijk met de Regering van het land waarin de zetel van de Organisatie is gevestigd (hierna te noemen de « Regering van het gastheerland ») een overeenkomst (hierna te noemen « Zetel-overeenkomst ») te sluiten, waarin de status, de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie, haar uitvoerend directeur, de beheerder van de buffervoorraad, personeel en deskundigen alsmede van de afvaardigingen van de leden worden geregeld zoals deze redelijkerwijs noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functies.

3. In afwachting van het sluiten van de Zetelovereenkomst, zoekt de Organisatie de Regeringen van het gastheerland, vóór zover verenigbaar met haar wetgeving, vrijstelling te verlenen van belasting op de door de Organisatie aan haar personeelsleden betaalde salarissen en op de activa, de inkomsten en de andere eigendommen van de Organisatie.

4. De Organisatie kan tevens met een of meer Regeringen overeenkomsten sluiten, die door de Raad dienen te worden goedgekeurd, betreffende de voorrechten en immunititeiten die noodzakelijk kunnen zijn voor de juiste werking van deze Overeenkomst.

5. Indien de zetel van de Organisatie wordt overgeplaatst naar een ander land, sluit de Regering van dat land zo spoedig mogelijk met de Organisatie een Zetelovereenkomst, die moet worden goedgekeurd door de Raad.

6. De Zetelovereenkomst is onafhankelijk van de onderhavige Overeenkomst. Zij wordt evenwel beëindigd :

- a) bij overeenstemming tussen de Regering van het gastheerland en de Organisatie;
- b) in geval de zetel van de Organisatie verhuist uit het grondgebied van de Regering van het gastheerland, of
- c) in geval de Organisatie ophoudt te bestaan.

## HOOFDSTUK VI. — Rekeningen en verificatie

## Artikel 21

## Financiële rekeningen

1. Ten behoeve van de werking en de uitvoering van deze Overeenkomst worden twee rekeningen ingesteld :

- a) de buffervoorraadrekening, en
- b) de administratieve rekening.

2. Alle volgende ontvangsten en uitgaven met betrekking tot de vorming, de werking en de instandhouding van de buffervoorraad worden geboekt op de buffervoorraadrekening : bijdragen van de leden krachtens artikel 27, inkomsten uit verkoop van of uitgaven voor verwerving van buffervoorraden, rente op stortingen op de buffervoorraadrekening en kosten voor aankoop- en verkoopprovisies, opslag, vervoer en behandeling, instandhouding, vervanging en verzekering.

De Raad kan evenwel bij speciale stemming ieder ander type ontvangsten en uitgaven toe te schrijven aan buffervoorraadtransacties of handelingen op de voorraadrekening boeken.

3. Alle andere ontvangsten en uitgaven, verband houdend met de werking van deze Overeenkomst, worden geboekt op de administratieve rekening. Deze uitgaven worden gewoonlijk bestreden door de overeenkomstig artikel 24 vastgestelde bijdragen van de leden.

4. De Organisatie is niet aansprakelijk voor de uitgaven van de delegaties naar of waarnemers bij de Raad of iedere commissie ingesteld krachtens artikel 18.

## Article 19

## Groupe d'experts

1. Le Conseil peut constituer un groupe d'experts choisis dans l'industrie et le commerce de caoutchouc des membres exportateurs et des membres importateurs.

2. Si un tel groupe d'experts est constitué, il se met à la disposition du Conseil et de ses comités pour leur donner des avis et une assistance, en particulier en ce qui concerne les opérations du stock régulateur et les autres mesures visées à l'article 43.

3. Le Conseil fixe la composition, les fonctions et les dispositions administratives d'un tel groupe d'experts.

## CHAPITRE V. — Privilèges et immunités

## Article 20

## Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. En particulier, mais sans préjudice des dispositions du § 4 de l'article 48, l'Organisation a la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. L'Organisation entreprend, aussitôt que possible, de conclure le Gouvernement du pays où son siège est situé (ci-après dénommé le Gouvernement hôte) un accord (ci-après dénommé Accord de siège) touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son directeur exécutif, du directeur du stock régulateur, du personnel et des experts, ainsi que des délégations des membres, qui sont normalement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

3. En attendant la conclusion de l'Accord du siège, l'Organisation demande au Gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans la mesure compatible avec sa législation, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

4. L'Organisation peut aussi conclure, avec un ou plusieurs autres gouvernements, des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le gouvernement de ce pays conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un Accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

6. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin :

- a) par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;
- b) si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte, ou
- c) si l'Organisation cesse d'exister.

## CHAPITRE VI. — Comptes et vérification des comptes

## Article 21

## Comptes financiers

1. Aux fins du fonctionnement et de la gestion du présent Accord, deux comptes sont créés :

- a) le compte du stock régulateur, et
- b) le compte administratif.

2. Toutes les recettes et dépenses suivantes découlant de la constitution, du fonctionnement et de l'entretien du stock régulateur sont portées au compte du stock régulateur : contributions versées par les membres en vertu de l'article 27, produit des ventes des stocks composant le stock régulateur ou dépenses faites pour l'acquisition de ces stocks, intérêts sur les dépôts du compte du stock régulateur, frais relatifs aux commissions sur les achats et les ventes, frais d'entreposage, de transport et de manutention, d'entretien et de rotation, et assurances.

Le Conseil peut toutefois, par un vote spécial, porter d'autres recettes ou dépenses imputables à des transactions ou opérations du stock régulateur au compte du stock régulateur.

3. Toutes les autres recettes et dépenses relatives au fonctionnement du présent Accord sont portées au compte administratif. Ces autres dépenses sont normalement couvertes par les contributions des membres calculées conformément à l'article 24.

4. L'Organisation ne répond pas des dépenses des délégations ou des observateurs envoyés au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 18.



## Artikel 22

## Wijze van betaling

Betalingen aan de administratieve rekening en de buffervoorraad-rekening geschieden in vrij te gebruiken valuta's of in valuta's die op de voornaamste deviezenmarkten inwisselbaar zijn in vrij te gebruiken valuta's, en worden vrijgesteld van deviezenbeperkingen.

## Artikel 23

## Verificatie

1. Ieder boekjaar benoemt de Raad accountants voor het controleren van zijn boekhouding.

2. Een onafhankelijk accountantsverslag van de administratieve rekening wordt zo spoedig mogelijk, doch niet later dan vier maanden na het einde van ieder boekjaar, aan de leden ter beschikking gesteld. Een onafhankelijk accountantsverslag van de buffervoorraad-rekening wordt niet eerder dan zestig dagen, doch niet later dan vier maanden na het einde van ieder boekjaar aan de leden ter beschikking gesteld. Het accountantsverslag van de administratieve rekening en buffervoorraad-rekening worden, zo mogelijk, door de Raad in overweging genomen ter goedkeuring tijdens zijn eerstvolgende gewone zitting. Een samenvatting van de geverifieerde rekeningen alsmede de balans worden vervolgens gepubliceerd.

## HOOFDSTUK VII. — Administratieve rekening

## Artikel 24

## Goedkeuring van de administratieve begroting en vaststelling van bijdragen

1. Tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst keurt de Raad de administratieve begroting goed voor de periode tussen de datum van inwerkingtreding en het einde van het eerste boekjaar. Vervolgens keurt de Raad tijdens de tweede helft van ieder boekjaar de administratieve begroting goed voor het volgende boekjaar. De Raad stelt de bijdrage van ieder lid aan die begroting vast overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel.

2. De bijdrage van ieder lid aan de administratieve begroting voor ieder boekjaar wordt bepaald naar de verhouding, waarin het aantal van zijn stemmen op het tijdstip waarop de administratieve begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de leden. Bij het vaststellen van de bijdragen worden de stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op de schorsing van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

3. De aanvankelijke bijdrage aan de administratieve begroting van een Regering die lid wordt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat dit lid zal krijgen en van de periode tussen de datum waarop de betrokken Regering lid wordt en het einde van het lopende boekjaar. De vaststellingen voor de andere leden voor dat boekjaar worden evenwel niet gewijzigd.

## Artikel 25

## Betaling van de bijdragen aan de administratieve begroting

1. De bijdragen aan de eerste administratieve begroting zijn verschuldigd op de datum die door de Raad tijdens zijn eerste zitting wordt vastgesteld. De bijdragen aan de volgende administratieve begrotingen zijn verschuldigd op de 28 februari van ieder boekjaar. De initiële bijdrage van een Regering die lid wordt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vastgesteld in overeenstemming met artikel 24, derde lid, is voor het desbetreffende boekjaar verschuldigd zestig dagen nadat die Regering lid is geworden.

2. Indien een lid zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet heeft betaald, twee maanden nadat zijn bijdrage verschuldigd is overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, verzoekt de uitvoerend directeur dat lid zijn betaling zo spoedig mogelijk te verrichten. Indien een lid zijn bijdrage niet heeft betaald binnen twee maanden na een dergelijk verzoek van de uitvoerend directeur, wordt zijn stemrecht in de Organisatie geschorst tenzij de Raad anders beslist. Indien een lid zijn bijdrage nog steeds niet heeft betaald binnen vier maanden na een dergelijk verzoek van de uitvoerend directeur, worden alle rechten die dat lid krachtens deze Overeenkomst heeft, geschorst door de Raad, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders beslist.

3. Voor te laat ontvangen bijdragen brengt de Raad een boete in rekening tegen het basisrentetarief in het gastheerland vanaf de datum waarop de bijdragen verschuldigd zijn.

## Article 22

## Mode de paiement

Les versements au compte administratif et au compte stock régulateur sont faits en monnaies librement utilisables ou en monnaies qui sont convertibles sur les principaux marchés de change étrangers en monnaies librement utilisables, et ils ne sont pas assujettis à des restrictions de change.

## Article 23

## Vérification des comptes

1. Chaque exercice, le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres.

2. Un état du compte administratif vérifié par des vérificateurs indépendants est mis à la disposition des membres aussitôt que possible, mais au plus tard quatre mois, après la clôture de chaque exercice. Un état du compte du stock régulateur vérifié par des vérificateurs indépendants est mis à la disposition des membres soixante jours au minimum, mais au plus tard quatre mois, après la clôture de chaque exercice. Les états vérifiés du compte administratif et du compte du stock régulateur sont examinés pour approbation par le Conseil à sa session ordinaire suivante de la manière appropriée. Un résumé des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

## CHAPITRE VII. — Le compte administratif

## Article 24

## Adoption du budget administratif et fixation des contributions

1. A la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil adoptera le budget administratif pour la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur et la fin du premier exercice. Par la suite, pendant la seconde moitié de chaque exercice, le Conseil adopte le budget administratif pour l'exercice suivant. Le Conseil fixe la contribution de chaque membre à ce budget conformément au § 2 du présent article.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour fixer les contributions, les voix de chaque membre sont comptées sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulterait.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale au budget administratif de tout gouvernement qui devient membre après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et du laps de temps qui s'écoulera entre la date à laquelle il devient membre et la fin de l'exercice en cours. Les contributions assignées aux autres membres pour cet exercice restent toutefois inchangées.

## Article 25

## Versement des contributions au budget administratif

1. Les contributions au premier budget administratif sont exigibles à une date fixée par le Conseil à sa première session. Les contributions aux budgets administratifs ultérieurs sont exigibles le 28 février de chaque exercice. La contribution initiale d'un gouvernement qui devient membre après l'entrée en vigueur du présent Accord, calculée conformément au § 3 de l'article 24, est exigible, pour l'exercice en cause, soixante jours après la date à laquelle il devient membre.

2. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les deux mois suivant la date à laquelle elle est exigible en vertu du § 1<sup>er</sup> du présent article, le directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si un membre n'a pas versé sa contribution dans les deux mois qui suivent une telle demande du directeur exécutif, ses droits de vote à l'Organisation sont suspendus à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si un membre n'a pas toujours versé sa contribution dans les quatre mois qui suivent une telle demande du directeur exécutif, tous les droits que ledit membre a en vertu du présent Accord sont suspendus par le Conseil, à moins que celui-ci, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. Pour les contributions reçues en retard, le Conseil applique une majoration de retard calculée au taux d'intérêt préférentiel du pays hôte à compter de la date à laquelle elles étaient exigibles.

4. Een lid waarvan de rechten zijn geschorst krachtens het tweede lid van dit artikel, blijft met name verplicht zijn bijdrage te betalen en te voldoen aan alle andere financiële verplichtingen krachtens deze Overeenkomst.

## HOOFDSTUK VIII. — De buffervoorraad

### Artikel 26

#### Omvang van de buffervoorraad

Teneinde de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken wordt een internationale buffervoorraad ingesteld. De totale omvang van de buffervoorraad bedraagt 550 000 ton, met inbegrip van de totale voorraden die nog worden aangehouden ingevolge de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1979. Dit is het enige instrument van marktinterventie voor prijsstabilisatie in deze Overeenkomst. De buffervoorraad bestaat uit :

- a) de gewone buffervoorraad van 400 000 ton, en
- b) de reserve buffervoorraad van 150 000 ton.

### Artikel 27

#### Financiering van de buffervoorraad

1. De leden verbinden zich ertoe de totale kosten van de internationale buffervoorraad van 550 000 ton, die is gevormd krachtens artikel 26, te financieren, met dien verstande dat aandelen in de buffervoorraad rekening van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, van die leden van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, die lid zijn geworden van deze Overeenkomst, met de instemming van ieder lid worden overgemaakt naar de buffervoorraad rekening van deze Overeenkomst in overeenstemming met de procedures vastgelegd in de bepalingen van artikel 41, derde lid, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979.

2. De financiering van zowel de gewone buffervoorraad als de reservebuffervoorraad wordt gelijk verdeeld tussen de exporterende en importerende categorieën leden. Bijdragen van de leden aan de buffervoorraad rekening worden ongeslagen naar verhouding van hun stemmen aandeel in de Raad, behoudens het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel.

3. Ieder importerend lid waarvan het aandeel in de totale netto-importen als aangegeven in de overeenkomstig het vierde lid van artikel 14 door de Raad op te stellen tabel, 0,1 % of minder van de totale netto-importen vertegenwoordigt, draagt als volgt bij aan de buffervoorraad rekening :

- a) indien zijn aandeel in de totale netto-importen minder bedraagt dan of gelijk is aan 0,1 % doch meer bedraagt dan 0,05 % draagt dit lid een aandeel bij vastgesteld op basis van zijn werkelijke aandeel in de totale netto-importen;
- b) indien zijn aandeel in de totale netto-importen 0,05 % of minder bedraagt, draagt dit lid een aandeel bij vastgesteld op basis van een aandeel van 0,05 % van de totale netto-importen.

4. Gedurende enige periode waarin deze Overeenkomst ingevolge artikel 60, tweede lid of vierde lid, letter b, voorlopig in werking is, mag in totaal de financiële verplichting van ieder exporterend of importerend lid ten aanzien van de buffervoorraad rekening de bijdrage van dat lid, berekend op basis van het aantal stemmen overeenkomend met de procentuele aandelen, zoals die zijn aangegeven in de tabellen vast te stellen door de Raad ingevolge artikel 14, vierde lid, in het totaal van de 275 000 ton toegewezen aan de exporterende en importerende categorieën leden, niet te boven gaan. De financiële verplichtingen van leden, wanneer deze Overeenkomst voorlopig in werking is, worden gelijkelijk verdeeld tussen de exporterende en importerende categorieën leden. Telkens wanneer de som van de verplichtingen van een categorie hoger is dan die van de andere categorie wordt de hoogste van beide sommen gelijk gemaakt aan de laagste van beide sommen, waarbij de stemmen van ieder lid in deze som worden verminderd in verhouding tot het aandeel in de stemmen afgeleid van de tabellen, in gevolge artikel 14, vierde lid, door de Raad vast te stellen. Niettegenstaande de bepalingen van dit lid en van artikel 28, eerste lid, kan de bijdrage van een lid 125 % van het bedrag van zijn totale bijdrage, berekend op basis van zijn aandeel in de wereldhandel, zoals vermeld in bijlage A of bijlage B bij deze Overeenkomst niet te boven gaan.

5. De totale kosten van de gewone buffervoorraad en de reservebuffervoorraad van 550 000 ton worden gefinancierd door de bijdragen van de leden in contant geld aan de buffervoorraad rekening. Deze bijdragen kunnen eventueel worden betaald door de daartoe bestemde instellingen van de desbetreffende leden.

6. De totale kosten van de internationale buffervoorraad van 550 000 ton worden betaald uit de buffervoorraad rekening. Deze kosten omvatten alle uitgaven voor de aanleg en de werking van de

4. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du § 2 du présent article reste tenu, en particulier, de verser sa contribution et de s'acquitter de toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

## CHAPITRE VIII. — Le stock régulateur

### Article 26

#### Volume du stock régulateur

Aux fins du présent Accord, il est institué un stock régulateur international de 550 000 tonnes au total, y compris le total des stocks encore détenus en vertu de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Ce stock régulateur est le seul instrument d'intervention sur le marché pour la stabilisation des prix prévu dans le présent Accord. Il comprend :

- a) le stock régulateur normal de 400 000 tonnes, et
- b) le stock régulateur d'urgence de 150 000 tonnes.

### Article 27

#### Financement du stock régulateur

1. Les membres s'engagent à financer le coût total du stock régulateur international de 550 000 tonnes institué en application de l'article 26, étant entendu que les parts au compte du stock régulateur de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel des membres de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel qui sont devenus membres du présent Accord sont, avec l'assentiment desdits membres, reportées sur le compte du stock fixées en vertu des dispositions du § 3 de l'article 41 de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel.

2. Le financement du stock régulateur normal et du stock régulateur d'urgence est partagé également entre la catégorie des membres exportateurs et la catégorie des membres importateurs. Les contributions des membres au compte du stock régulateur sont calculées d'après la part des voix qu'ils détiennent au Conseil, sous réserve des dispositions des §§ 3 et 4 du présent article.

3. S'agissant d'un membre importateur dont la part dans les importations nettes totales indiquée au tableau dressé par le Conseil conformément au § 4 de l'article 14 représente 0,1 % ou moins des importations nettes totales, la contribution au compte du stock régulateur est calculée comme suit :

- a) si sa part des importations nettes totales est inférieure ou égale à 0,1 % mais supérieure à 0,05 %, sa contribution est calculée d'après sa part effective dans les importations nettes totales;
- b) si sa part des importations nettes totales est égale ou inférieure à 0,05 %, sa contribution est calculée sur la base d'une part des importations nettes totales égale à 0,05 %.

4. Pendant toute la période durant laquelle le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire en application du § 2 ou de l'alinéa b) du § 4 de l'article 60, l'engagement financier de chaque membre exportateur ou de chaque membre importateur à l'égard du compte du stock régulateur ne devra pas dépasser au total la contribution dudit membre, calculée d'après le nombre de voix correspondant aux parts en pourcentage indiquées dans les tableaux dressés par le Conseil conformément au § 4 de l'article 14, dans le total de 275 000 tonnes attribué à la catégorie des exportateurs et à la catégorie des importateurs, respectivement. Les obligations financières incombant aux membres lorsque le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire seront réparties également entre la catégorie des membres exportateurs et la catégorie des membres importateurs. Quand l'engagement global d'une catégorie dépassera celui de l'autre catégorie, le plus élevé des deux arrangements globaux sera réduit de façon à correspondre à l'autre, les voix de chaque membre dans cet engagement global étant diminuées proportionnellement aux parts dans le total des voix telles qu'elles ressortent des tableaux dressés par le Conseil conformément au § 4 de l'article 14. Nonobstant les dispositions du présent paragraphe et du § 1<sup>er</sup> de l'article 28, la contribution d'un membre ne peut dépasser 125 % du montant de sa contribution totale calculée en fonction de sa part du commerce mondial telle qu'elle est indiquée à l'annexe A ou à l'annexe B du présent Accord.

5. Les coûts totaux du stock régulateur normal et du stock régulateur d'urgence de 550 000 tonnes sont financés par les contributions en espèces versées par les membres au compte du stock régulateur. Ces contributions peuvent, le cas échéant, être versées par les organismes appropriés des membres intéressés.

6. Les coûts totaux du stock régulateur international de 550 000 tonnes sont payés par prélèvement sur le compte du stock régulateur. Ces coûts comprennent notamment toutes les dépenses

internationale buffervoorraad van 550 000 ton. Indien de geraamde kosten, zoals weergegeven in bijlage C bij deze Overeenkomst, niet volledig de totale kosten van de aanleg en de werking van de buffervoorraad kunnen dekken, komt de Raad bijeen en trefst de nodige regelingen teneinde de vereiste bijdragen ter dekking van deze kosten op te vorderen in verhouding tot het procentuele stemmenaandeel.

#### Artikel 28

##### Betaling van de bijdragen aan de buffervoorraadrekening

1. Er vindt een initiële bijdrage aan de buffervoorraadrekening plaats in contant geld, ter waarde van 70 miljoen Maleisische ringgits. Dit bedrag, dat een werkkapitaalreserve vertegenwoordigt voor de werking van de buffervoorraad, wordt omgeslagen over alle leden in verhouding tot hun procentuele stemmenaandeel, rekening houdend met het derde lid van artikel 27 en is verschuldigd binnen zestig dagen na de eerste zitting van de Raad volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

De initiële overeenkomstig dit lid door een lid verschuldigde bijdrage vindt met instemming van dat lid geheel of gedeeltelijk plaats door overdracht van het aandeel van dat lid in het contante geld op de buffervoorraadrekening van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979.

2. De uitvoerend directeur kan te allen tijde en onafhankelijk van de in het eerste lid van dit artikel vervatte regelingen, bijdragen vorderen, op voorwaarde dat de beheerder van de buffervoorraad heeft verklaard dat de buffervoorraadrekening de desbetreffende bedragen de komende vier maanden nodig kan hebben.

3. Wanneer een bijdrage is gevorderd, is het van de leden binnen zestig dagen na de datum van kennisgeving verschuldigd. Indien verzocht door een of meer leden die in de Raad in totaal 200 stemmen bezitten, komt de Raad in bijzondere zitting bijeen en kan hij de vordering gebaseerd op een schatting van de behoefte aan fondsen ter ondersteuning van de werking van de buffervoorraad in de volgende vier maanden wijzigen of afwijzen. Indien de Raad niet tot een besluit kan komen, worden de bijdragen van de leden verschuldigd in overeenstemming met de kennisgeving van de uitvoerend directeur.

4. Bijdragen gevorderd ten behoeve van de gewone buffervoorraad en de reservebuffervoorraad worden geschat op de onderste activeringsprijs geldend op het moment waarop deze bijdragen worden gevorderd.

5. De vordering van bijdragen ten behoeve van de reservebuffervoorraad geschiedt op de volgende wijze :

a) wanneer de Raad de buffervoorraad opnieuw beziet bij 300 000 ton zoals bedoeld in artikel 31, neemt hij alle financiële en andere maatregelen die nodig kunnen zijn voor een onmiddellijke ten uitvoerlegging van de reservebuffervoorraad met inbegrip van — indien noodzakelijk — vordering van fondsen;

b) wanneer de Raad de buffervoorraad opnieuw beziet bij 400 000 ton, zoals bedoeld in artikel 31, verzekert de Raad zich ervan dat :

i) alle leden alle noodzakelijke maatregelen ter financiering van hun onderscheiden aandelen in de reservebuffervoorraad hebben getroffen, en

ii) op de reservebuffervoorraad een beroep is gedaan en onmiddellijk in actie kan komen in overeenstemming met de bepalingen van artikel 30.

#### Artikel 29

##### Prijsvork

1. Voor de werking met de buffervoorraad worden ingesteld :

- een referentieprijs;
- een onderste interventieprijs;
- een bovenste interventieprijs;
- een onderste activeringsprijs;
- een bovenste activeringsprijs;
- een onderste indicatieve prijs, en
- een bovenste indicatieve prijs.

2. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt de referentieprijs aanvankelijk vastgesteld op 201,06 Maleisische/Singaporeaanse cent per kilogram. Ingeval de op 20 maart 1987 geldende referentieprijs wordt herzien voor de afloop van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, wordt de referentieprijs bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aangepast aan het niveau geldend op het tijdstip waarop de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, afliep.

3. Er worden een bovenste interventieprijs en een onderste interventieprijs ingesteld, die respectievelijk 15 % meer en 15 % minder dan de referentieprijs bedragen tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit.

correspondant à l'acquisition et au fonctionnement du stock régulateur international de 550 000 tonnes. Si le coût estimatif indiqué à l'annexe C du présent Accord ne correspond pas exactement au coût total de l'acquisition et du fonctionnement du stock régulateur, le Conseil se réunit et prend les dispositions nécessaires pour appeler les contributions requises afin de couvrir ce coût total conformément aux parts exprimées en pourcentage du total des voix.

#### Article 28

##### Versement des contributions au compte du stock régulateur

1. Il est versé au compte du stock régulateur une contribution initiale en espèces équivalant à 70 millions de ringgit malaisiens. Cette somme, qui représente une réserve de fonds de roulement pour les opérations du stock régulateur, est répartie entre tous les membres en fonction de la part en pourcentage des voix qu'ils détiennent, compte tenu du § 3 de l'article 27 et est exigible dans un délai de soixante jours après la première session tenue par le Conseil après l'entrée en vigueur du présent Accord.

La contribution initiale d'un membre exigible en application du présent paragraphe est, avec l'assentiment dudit membre, versée en totalité ou en partie par virement de la part de ce membre dans les sommes en espèces se trouvant du compte du stock régulateur de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel.

2. Le directeur exécutif peut à tout moment, et indépendamment des dispositions du § 1<sup>er</sup> du présent article, appeler des contributions à condition que le directeur du stock régulateur ait certifié que le compte du stock régulateur aura besoin de ces fonds dans les quatre mois à venir.

3. En cas d'appel de contributions, le montant demandé doit être versé par les membres dans les soixante jours qui suivent la date de notification. A la demande d'un membre ou de membres totalisant 200 voix au Conseil, le Conseil se réunit en session extraordinaire et peut modifier ou ne pas approuver l'appel de contributions fondé sur une estimation des fonds nécessaires pour soutenir les opérations du stock régulateur dans les quatre mois à venir. Si le Conseil ne peut arriver à une décision, les contributions doivent être versées par les membres conformément à la notification du directeur exécutif.

4. Les contributions demandées pour le stock régulateur normal et pour le stock régulateur d'urgence sont évaluées au prix de déclenchement inférieur en vigueur au moment où ces contributions sont demandées.

5. L'appel de contributions destinées au stock régulateur d'urgence est effectué comme suit :

a) quand il réexamine le stock régulateur à 300 000 tonnes comme il est prévu à l'article 31, le Conseil prend toutes les dispositions financières et autres qui peuvent être nécessaires pour la prompte mise en place du stock régulateur d'urgence, y compris un appel de fonds si besoin est;

b) quand il réexamine le stock régulateur à 400 000 tonnes comme il est prévu à l'article 31, le Conseil s'assure :

i) que tous les membres ont pris toutes les dispositions nécessaires pour le financement de leur part du stock régulateur d'urgence, et

ii) que l'intervention du stock régulateur d'urgence a été demandée et que celui-ci est entièrement prêt à intervenir conformément aux dispositions de l'article 30.

#### Article 29

##### Fourchette de prix

1. Pour les opérations du stock régulateur, il est institué :

- un prix de référence;
- un prix d'intervention inférieur;
- un prix d'intervention supérieur;
- un prix de déclenchement inférieur;
- un prix de déclenchement supérieur;
- un prix indicatif inférieur, et
- un prix indicatif supérieur.

2. A l'entrée en vigueur du présent Accord, le prix de référence sera fixé initialement à 201,06 cents de Malaise/Singapour le kilogramme. Si le prix de référence applicable le 20 mars 1987 est révisé avant la fin de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, le prix de référence sera, à l'entrée en vigueur du présent Accord, ajusté au niveau qui était applicable à la date où l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel a pris fin.

3. Il est institué un prix d'intervention supérieur et un prix d'intervention inférieur se situant respectivement à plus ou moins 15 % du prix de référence, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

4. Er worden een bovenste activeringsprijs en een onderste activeringsprijs ingesteld, die respectievelijk 20 % meer en 20 % minder dan de referentieprijs bedragen tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit.

5. De prijzen berekend in overeenstemming met het derde on vierde lid van dit artikel worden op een cent afgerond.

6. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de bovenste en de onderste indicatieve prijs aanvankelijk vastgesteld op 150, respectievelijk 270 Maleisische/Singaporeaanse cent per kilogram ingeval de op 20 maart 1987 geldende indicatieve prijzen worden herzien voor de afloop van de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1979, worden de indicatieve prijzen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aangepast aan het niveau geldend ten tijde van de afloop van de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1979.

### Artikel 30

#### Werking van de buffervoorraad

1. Indien met betrekking tot de prijsvork, omschreven in artikel 29, of zoals nadien herzien in overeenstemming met de artikelen 31 en 39, de marktprijs bedoeld in artikel 32 :

a) gelijk is aan of hoger is dan de bovenste activeringsprijs, beschermt de Beheerder van de buffervoorraad de bovenste activeringsprijs door natuurrubber ten verkoop aan te bieden tot de marktprijs onder de bovenste activeringsprijs valt;

b) hoger is dan de bovenste interventieprijs, kan de Beheerder van de buffervoorraad natuurrubber verkopen ter bescherming van de bovenste activeringsprijs;

c) gelijk is aan de bovenste of de onderste interventieprijs, of daartussen ligt, koopt noch verkoopt de Beheerder van de buffervoorraad natuurrubber behalve ter vervulling van zijn in artikel 35 voorziene verantwoordelijkheid voor vervanging;

d) lager is dan de onderste interventieprijs, kan de Beheerder van de buffervoorraad natuurrubber kopen ter bescherming van de onderste interventieprijs;

e) gelijk is aan of lager is dan de onderste activeringsprijs, beschermt de Beheerder van de buffervoorraad de onderste activeringsprijs door aan te bieden natuurrubber te kopen tot de marktprijs hoger ligt dan de onderste activeringsprijs.

2. Wanneer de aankoop of de verkoop voor de buffervoorraad het niveau van 400 000 ton bereikt, besluit de Raad bij bijzondere stemming of met de reservebuffervoorraad zal worden geopereerd tegen :

a) de onderste of de bovenste activeringsprijs, of

b) enige prijs tussen de onderste activeringsprijs en de onderste indicatieve prijs, of de bovenste activeringsprijs en de bovenste indicatieve prijs.

3. Tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders besluit ingevolge het tweede lid van dit artikel, gebruikt de Beheerder van de buffervoorraad de reservebuffervoorraad ter bescherming van de bovenste indicatieve prijs, door met de reservebuffervoorraad te gaan opereren wanneer de marktprijs ligt op een niveau van 2 Maleisische/Singaporeaanse cent per kilogram boven de onderste indicatieve prijs en ter bescherming van de bovenste indicatieve prijs door met de reserve buffervoorraad te gaan opereren wanneer de marktprijs ligt op een niveau van 2 Maleisische/Singaporeaanse cent per kilogram onder de bovenste indicatieve prijs.

4. Alle bestanddelen van de buffervoorraad, met inbegrip van de normale buffervoorraad en de reservebuffervoorraad, worden ten volle ingezet ten einde ervoor te zorgen dat de marktprijs niet valt onder de onderste indicatieve prijs of stijgt boven de bovenste indicatieve prijs.

5. De aankopen en verkopen door de Beheerder van de buffervoorraad geschieden op gevestigde handelsmarkten tegen geldende prijzen en al zijn transacties geschieden in fysieke rubber met een leveringstermijn van ten hoogste drie kalendermaanden.

6. Ter vergemakkelijking van de werking van de buffervoorraad, waarnodig, de Raad op gevestigde rubbermarkten en bij de erkende opslagruimten, agentschappen en voorzieningen van het kantoor van de Beheerder van de buffervoorraad.

7. De Beheerder van de buffervoorraad stelt een maandelijks rapport op over buffervoorraadtransacties en over de financiële positie van de buffervoorraad rekening. Dertig dagen na het einde van iedere maand wordt het rapport over bedoelde maand aan de leden beschikbaar gesteld.

4. Il est institué un prix de déclenchement supérieur et un prix de déclenchement inférieur se situant respectivement à plus ou moins 20 % du prix de référence, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

5. Les prix visés aux §§ 3 et 4 du présent article sont arrondis au cent le plus proche.

6. A l'entrée en vigueur du présent Accord, les prix indicatifs inférieur et supérieur seront fixés initialement à 150 et 270 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme, respectivement. Si les prix indicatifs applicables le 20 mars 1987 sont révisés avant la fin de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, les prix indicatifs seront, à l'entrée en vigueur du présent Accord, ajustés aux niveaux qui étaient applicables à la date où l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel a pris fin.

### Article 30

#### Fonctionnement du stock régulateur

1. Si, eu égard à la fourchette de prix définie à l'article 29, ou ultérieurement révisée conformément aux dispositions des articles 31 et 39, le prix indicatif du marché prévu à l'article 32 :

a) est égal ou supérieur au prix de déclenchement supérieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement supérieur en mettant en vente du caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicatif du marché descende au-dessous du prix de déclenchement supérieur;

b) est supérieur au prix d'intervention supérieur, le Directeur du stock régulateur peut vendre du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement supérieur;

c) se situe entre les prix d'intervention supérieur et inférieur ou est égal à l'un ou l'autre des ces deux prix, le Directeur du stock régulateur ne doit ni acheter ni vendre de caoutchouc naturel, sauf dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 35 concernant la rotation du stock;

d) est inférieur au prix d'intervention inférieur, le Directeur du stock régulateur peut acheter du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement inférieur;

e) est égal ou inférieur au prix de déclenchement inférieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement inférieur en procédant à des offres d'achat de caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicatif du marché dépasse le prix de déclenchement inférieur.

2. Quand les ventes ou les achats du stock régulateur atteignent le niveau de 400 000 tonnes, le Conseil, par un vote spécial, décide s'il faut faire intervenir le stock régulateur d'urgence :

a) au prix de déclenchement inférieur ou supérieur; ou

b) à un prix se situant entre le prix de déclenchement inférieur et le prix indicatif inférieur, ou entre le prix de déclenchement supérieur et le prix indicatif supérieur.

3. A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement en application du paragraphe 2 du présent article, le Directeur du stock régulateur utilise le stock régulateur d'urgence pour défendre le prix indicatif inférieur en faisant intervenir le stock régulateur d'urgence lorsque le prix indicatif du marché se situe à un niveau de deux cents de Malaisie/Singapour par kilogramme au-dessus du prix indicatif inférieur, et pour défendre le prix indicatif supérieur en faisant intervenir le stock régulateur d'urgence lorsque le prix indicatif du marché se situe à un niveau de deux cents de Malaisie/Singapour par kilogramme au-dessous du prix indicatif supérieur.

4. La totalité du caoutchouc naturel détenu par le stock régulateur, y compris le stock régulateur normal et le stock régulateur d'urgence, est utilisée pour empêcher que le prix indicatif d'un marché ne tombe au-dessous du prix indicatif inférieur ou ne s'élève au-dessus du prix indicatif supérieur.

5. Le Directeur du stock régulateur effectue ses achats et ventes sur les marchés commerciaux établis aux prix en vigueur et toutes ses transactions doivent porter sur du caoutchouc physique pour livraison dont le terme ne doit pas dépasser trois mois civils.

6. Pour faciliter le fonctionnement du stock régulateur, le Conseil met en place, dans les cas où cela est nécessaire, des bureaux locaux et des services du Bureau du Directeur du stock régulateur sur les marchés établis du caoutchouc et sur les emplacements d'entrepôts agréés.

7. Le Directeur du stock régulateur prépare un rapport mensuel sur les transactions du stock régulateur et la position financière du Compte du stock régulateur. Le rapport de chaque mois est mis à la disposition des membres trente jours après la fin de ce mois.

8. De informatie over de buffervoorraadtransacties omvatten hoeveelheden, prijzen, soorten, kwaliteiten en markten van alle buffervoorraadoperaties, met inbegrip van de verrichte vervanging. De informatie over de financiële positie van de buffervoorraadtekening omvat tevens de rentevoeten en de looptijden en voorwaarden van stortingen. De valuta waarin geopereerd alsmede iedere andere relevante informatie over de onderwerpen bedoeld in het tweede lid van artikel 21.

#### Artikel 21

Het opnieuw bezien en herzien van de prijsvork

##### A. Referentieprijzen

1. Het opnieuw bezien en het herzien van de referentieprijzen geschiedt aan de hand van de marktontwikkelingen en/of netto veranderingen in de buffervoorraad, met inachtneming van de bepalingen van deze afdeling van dit artikel. De referentieprijzen worden door de Raad opnieuw bezien steeds na een periode van acht tot tien maanden, te rekenen vanaf het tijdstip waarop deze voor het laatst opnieuw is bezien ingevolge artikel 32, eerste lid, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, of, indien deze Overeenkomst in werking treedt na 1 mei 1986, tijdens de eerste zitting van de Raad ingevolge deze Overeenkomst en elke vijftien maanden daarna.

a) Indien het gemiddelde van de dagelijkse marktrichtprijzen over een periode van zes maanden, voorafgaande aan het moment waarop de prijsvork opnieuw wordt bezien, gelijk is aan de bovenste interventieprijzen, gelijk is aan de onderste interventieprijzen of tussen deze twee prijzen in ligt, wordt de referentieprijzen niet herzien.

b) Indien het gemiddelde van de dagelijkse marktrichtprijzen over een periode van zes maanden, voorafgaande aan het moment waarop de prijsvork opnieuw wordt bezien, lager is dan de interventieprijzen, wordt de referentieprijzen automatisch herzien en verlaagd met 5 % van datgene wat hij bedraagt op het moment waarop de prijsvork opnieuw wordt bezien, tenzij de Raad bij bijzondere stemming besluit de referentieprijzen, met een hoger percentage te verlagen.

c) Indien het gemiddelde van de dagelijkse marktrichtprijzen over een periode van zes maanden, voorafgaande aan het moment waarop de prijsvork opnieuw wordt bezien, hoger is dan de bovenste interventieprijzen, wordt de referentieprijzen automatisch herzien en verhoogd met 5 % van datgene wat hij bedraagt op het moment waarop de prijsvork opnieuw wordt bezien, tenzij de Raad bij bijzondere stemming besluit de referentieprijzen met een hoger percentage te verhogen.

2. Indien zich na de laatste beoordeling krachtens artikel 32, tweede lid, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, of krachtens dit lid in de buffervoorraad en netto-wijziging van 100 000 ton heeft voorgedaan, roept de Uitvoerende Directeur een bijzondere zitting van de Raad bijeen, ter beoordeling van de situatie. De Raad kan, bij bijzondere stemming, besluiten passende maatregelen te nemen, die het volgende kunnen inhouden :

a) opschorting van de operaties met de buffervoorraad;

b) wijziging van het ritme van buffervoorraadaankopen of -verkoppen en

c) herziening van de referentieprijzen.

3. Indien netto-aankopen voor of de netto-verkopen uit de buffervoorraad tot een hoogte van 300 000 ton hebben plaatsgevonden sinds a) de laatste herziening ingevolge artikel 32, derde lid, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, b) de laatste herziening krachtens dit lid, of c) de laatste herziening krachtens het tweede lid van dit artikel, welke daarvan de meest recente is, wordt de referentieprijzen respectievelijk verlaagd of verhoogd met 3 procent van zijn huidige waarde, tenzij de Raad bij bijzondere stemming besluit de referentieprijzen met een hoger percentage te verlagen of te verhogen.

4. De aanpassingen van de referentieprijzen om welke reden dan ook mogen niet zodanig zijn dat daardoor de onderste of de bovenste activeringsprijzen de onderste of de bovenste indicatieve prijzen doorbreekt.

##### B. Indicatieve prijzen

5. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de onderste en de bovenste fixatieprijzen herzien wanneer hij de prijzen opnieuw bezit zoals voorzien in deze afdeling van dit artikel.

6. De Raad zorgt ervoor dat iedere herziening van de indicatieve prijzen verenigbaar is met de heersende marktontwikkelingen en -omstandigheden. In dit verband houdt de Raad rekening met de ontwikkeling van prijzen, verbruik, het aanbod, produktie kosten en voorraden van natuur rubber, alsmede met de hoeveelheid natuur rubber in de buffervoorraad en de financiële positie van de buffervoorraadrekening.

8. Les renseignements sur les transactions du stock régulateur concernent notamment les quantités, les prix, les types, les qualités et les marchés pour toutes les opérations du stock régulateur, y compris les rotations effectuées. Les renseignements sur la position financière du Compte du stock régulateur concernent aussi les taux d'intérêt, conditions et modalités des dépôts, les monnaies utilisées dans les opérations et les autres informations pertinentes sur les questions visées au paragraphe 2 de l'article 21.

#### Article 21

Réexamen de révision de la fourchette de prix

##### A. Prix de référence

1. Le prix de référence est revu et révisé en fonction des tendances du marché et/ou des variations nettes du stock régulateur, sous réserve des dispositions de la présente section du présent article. Le prix de référence est revu par le Conseil dix-huit mois après le dernier réexamen aux termes du paragraphe premier de l'article 32 de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, ou, si le présent Accord entre en vigueur après le 1<sup>er</sup> mai 1986, à la première session, tenue par le Conseil en vertu du présent Accord, et par la suite tous les quinze mois.

a) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un réexamen est égale au prix d'intervention supérieur ou au prix d'intervention inférieur, ou si elle situe entre ces deux prix, le prix de référence n'est pas révisé.

b) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un réexamen est inférieure au prix d'intervention inférieur, le prix de référence est automatiquement révisé et réduit de 5 % par rapport à son niveau au moment du réexamen, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'appliquer au prix de référence un pourcentage de réduction plus élevé.

c) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un réexamen est supérieure au prix d'intervention supérieur, le prix de référence est automatiquement révisé et relevé de 5 % par rapport à son niveau au moment du réexamen, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'appliquer au prix de référence un pourcentage de relèvement plus élevé.

2. S'il s'est produit, depuis la dernière évaluation prévue par le paragraphe 2, de l'article 32 de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel ou par le présent paragraphe, une variation nette du stock régulateur égale à 100 000 tonnes, le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil pour évaluer la situation. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de prendre des mesures appropriées qui peuvent comprendre :

a) la suspension des opérations du stock régulateur;

b) un changement dans le rythme des achats ou des ventes du stock régulateur, et

c) la révision du prix de référence.

3. Si des achats ou des ventes du stock régulateur d'un montant net de 300 000 tonnes ont eu lieu depuis a) la dernière révision aux termes du paragraphe 3 de l'article 32 de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, b) la dernière révision aux termes du présent paragraphe, ou c) la dernière révision aux termes du paragraphe 2 du présent article, la plus récente des trois dates correspondantes étant retenue, le prix de référence est diminué ou augmenté, selon le cas, de 3 % par rapport à son niveau au moment, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide de le diminuer ou de l'augmenter, selon le cas, d'un pourcentage plus élevé.

4. Aucun ajustement du prix de référence, quelle qu'en soit la raison, ne doit être tel que les prix de déclenchement débordent le prix indicatif inférieur ou supérieur.

##### B. Prix indicatifs

5. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser les prix indicatifs inférieur ou supérieur lors des réexamens prévus dans la présente section du présent article.

6. Le Conseil veille à ce que toute révision des prix indicatifs soit compatible avec l'évolution des tendances et de la situation du marché. A cet égard, le Conseil prend en considération les tendances des prix, de la consommation, de l'offre, des coûts de production et des stocks de caoutchouc naturel, ainsi que la quantité de caoutchouc naturel détenue par le stock régulateur et la position financière du compte du stock régulateur.

7. De onderste en de bovenste indicatieve prijs worden opnieuw bezien :

a) dertig maanden nadat zij, ingevolge artikel 32, zevende lid, letter a, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, opnieuw zijn bezien, of, ingeval deze Overeenkomst in werking treedt na 1 mei 1988, tijdens de eerste zitting van de Raad krachtens deze Overeenkomst en vervolgens elke dertig maanden;

b) in bijzondere omstandigheden, op verzoek van één of meer leden met 200 of meer stemmen in de Raad; en

c) wanneer de referentieprij is herzien (i) in die zin dat deze is verlaagd sinds de laatste herziening van de onderste indicatieve prijs of sinds de inwerkingtreding van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, of (ii) in die zin dat deze is verhoogd sinds de laatste herziening van de bovenste indicatieve prijs of sinds de inwerkingtreding van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, met ten minste 3 % krachtens het derde lid van dit artikel en ten minste 5 % krachtens het eerste lid van dit artikel of met een bedrag dat ten minste gelijk is aan dit percentage krachtens het eerste, tweede en/of derde lid van dit artikel, mits het gemiddelde van de dagelijkse marktprijs gedurende zestig dagen na de laatste herziening van de referentieprij beneden de onderste interventieprij dan wel boven de bovenste interventieprij ligt.

8. Niettegenstaande het bepaalde in het vijfde, zesde en zevende lid van dit artikel wordt de onderste of de bovenste indicatieve prijs niet verhoogd indien het gemiddelde van de dagelijkse marktprijs gedurende zes maanden voorafgaand aan het moment waarop de prijsvork krachtens dit artikel opnieuw wordt bezien lager is dan de referentieprij. Evenzo wordt de onderste of de bovenste richtprijs niet verlaagd indien het gemiddelde van de dagelijkse marktprijs gedurende zes maanden, voorafgaand aan het moment waarop de prijsvork krachtens dit artikel opnieuw wordt bezien, hoger is dan de referentieprij.

#### Artikel 32

##### Marktprijs

1. Er wordt een dagelijkse marktprijs ingesteld, die een samengesteld gewogen gemiddelde is — dat de natuurrubbermarkt weerspiegelt — van de dagelijkse officiële prijzen van de desbetreffende maand op de markten van Kuala Lumpur, Londen, New York en Singapore. Aanvankelijk wordt de dagelijkse marktprijs samengesteld uit RSS 1, RSS 3 en TSR 20, en de weging hiervan zal gelijk zijn. Alle noteringen worden omgerekend in Maleisische/Singaporeaanse munt f.o.b. Maleisische/Singaporeaanse havens.

2. Het wegen van de samenstelling aan soort en kwaliteit en de methode van berekening van de dagelijkse marktprijs worden regelmatig opnieuw bezien en kunnen, bij bijzondere stemming, door de Raad worden herzien ten einde ervoor te zorgen dat deze de natuurrubbermarkt weergeeft.

3. De marktprijs wordt geacht hoger dan, gelijk aan of lager dan de in deze Overeenkomst gespecificeerde prijsniveaus te zijn indien het gemiddelde van de dagelijkse marktprijzen gedurende de laatste vijf marktdagen hoger dan, gelijk aan of lager dan deze prijsniveau is.

#### Artikel 33

##### Samenstelling van buffervoorraden

1. Tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wijst de Raad de internationale erkende standaardsoorten en -kwaliteiten geribbelde gerookte vellen en technisch gespecificeerd rubber aan voor opname in de buffervoorraad, mits aan de volgende criteria is voldaan :

a) de laagste soort en kwaliteit natuurrubber die mogen worden opgenomen in de buffervoorraad is RSS 3 en TSE 20; en

b) alle soorten en kwaliteiten die zijn toegestaan krachtens letter a) van dit lid die ten minste 3 % van de internationale handel in natuurrubber van het voorafgaande kalenderjaar uitmaken, worden aangewezen.

2. De Raad kan, bij bijzondere stemming, deze criteria en/of de gekozen soorten/kwaliteiten wijzigen, indien dit nodig is om te verzekeren dat de samenstelling van de buffervoorraad de ontwikkeling in de marktsituatie weergeeft, dat de op stabilisatie gerichte doelstellingen van deze Overeenkomst worden bereikt en dat rekening wordt gehouden met de noodzaak een hoge commerciële kwaliteitsnorm van de voorraden te handhaven.

3. De Beheerder van de buffervoorraad zou ervoor dienen te zorgen dat de samenstelling van de buffervoorraad de invoer- en uitvoerpatronen van natuurrubber weergeeft, daarbij bevorderend de stabilisatie-doelstellingen van deze Overeenkomst.

4. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de Beheerder van de buffervoorraad opdracht geven de samenstelling van de buffervoorraad te wijzigen indien de noodzaak van prijsstabilisatie zulks vergt.

7. Les prix indicatifs inférieur et supérieur sont revus :

a) trente mois après le dernier réexamen aux termes du paragraphe 7 a de l'article 32 de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, ou, si le présent Accord entre en vigueur après le 1<sup>er</sup> mai 1988, à la première session tenue par le Conseil en vertu du présent Accord, et par la suite tous les trente mois;

b) dans des circonstances exceptionnelles, à la demande d'un membre ou de membres totalisant 200 voix ou davantage au Conseil; et

c) lorsque le prix de référence a été révisé (i) en baisse depuis la dernière révision du prix indicatif inférieur ou depuis l'entrée en vigueur de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel ou (ii) en hausse depuis la dernière révision du prix indicatif supérieur, ou depuis l'entrée en vigueur de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, cette baisse ou cette hausse étant d'au moins 3 % conformément au paragraphe 3 du présent article et d'au moins 5 % conformément au paragraphe 1 du présent article, ou d'un montant au moins égal à ce pourcentage conformément aux paragraphes 1, 2 et/ou 3 du présent article, à condition que la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour les soixante jours suivant la dernière révision du prix de référence soit, selon le cas, inférieure au prix d'intervention inférieur ou supérieure au prix d'intervention supérieur.

8. Nonobstant les paragraphes 5, 6 et 7 du présent article, le prix indicatif inférieur ou supérieur n'est pas révisé en hausse si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un réexamen de la fourchette de prix prévu par le présent article est inférieure au prix de référence. De même, le prix indicatif inférieur ou supérieur n'est pas révisé en baisse si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un réexamen de la fourchette de prix prévu par le présent article est supérieure au prix de référence.

#### Article 32

##### Prix indicateur du marché

1. Il est institué un prix indicateur quotidien du marché, qui est une moyenne composite, pondérée — représentative du marché du caoutchouc naturel — des prix officiels quotidiens pour les mois courant sur les places de Kuala Lumpur, Londres, New York et Singapour. Initialement, le prix indicateur quotidien du marché est établi d'après les prix du RSS 1, du RSS 3 et du TSR 20, dont les coefficients de pondération doivent être égaux. Toutes les cotations sont converties en prix f.o.b. aux ports malaisiens/port de Singapour, exprimé en monnaie malaisienne/singapourienne.

2. La composition par type/qualité, les coefficients de pondération et la méthode de calcul du prix indicateur quotidien du marché sont passés en revue et peuvent être révisés par le Conseil par un vote spécial, d'assurer que ce prix soit représentatif du marché du caoutchouc naturel.

3. Le prix indicateur du marché est réputé supérieur, égal ou inférieur aux niveaux de prix spécifiés dans le présent Accord si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour les cinq derniers jours de place est supérieure, égale ou inférieure à ces niveaux de prix.

#### Article 33

##### Composition des stocks constituant le stock régulateur

1. A sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil désigne les qualités et types internationalement reconnus de feuilles de caoutchouc fumé et les caoutchouc faisant l'objet de spécifications techniques qui peuvent entrer dans le stock régulateur, sous réserve que les critères suivants soient respectés :

a) les types et qualités inférieur de caoutchouc naturel agréés pour inclusion dans le stock régulateur sont le RSS 3 et le TSR 20; et

b) tous les types en qualités agréés en application de l'alinéa a) du présent paragraphe qui représentent au moins 3 % du commerce international du caoutchouc naturel pendant l'année civile précédente sont désignés.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, modifier ces critères et/ou les types/qualités retenus si cela est nécessaire pour assurer que la composition du stock régulateur reflète l'évolution de la situation du marché, que les objectifs du présent Accord en matière de stabilisation sont atteints et qu'il est tenu compte de la nécessité de maintenir à un niveau élevé la qualité commerciale des stocks composant le stock régulateur.

3. Le Directeur du stock régulateur devrait veiller à ce que la composition du stock régulateur reflète la structure des exportations/importations de caoutchouc naturel, tout en répondant aux objectifs du présent Accord en matière de stabilisation.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, charger le Directeur du stock régulateur de modifier la composition du stock régulateur si l'objectif de stabilisation des prix l'exige.

## Artikel 34

## Plaats van de buffervoorraden

1. De plaats van de buffervoorraden dient een economische en efficiënte commerciële exploitatie mogelijk te maken. In overeenstemming met dit beginsel worden de buffervoorraden opgeslagen op het grondgebied van zowel exporterende als importerende leden, tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders besluit. De verdeling van de buffervoorraden onder de leden geschiedt op een zodanige wijze dat de op stabilisatie gerichte doelstellingen van deze Overeenkomst worden bereikt terwijl de kosten tot een minimum beperkt worden.

2. Ten einde hoge commerciële kwaliteitsnormen te handhaven, worden de buffervoorraden alleen opgeslagen in depots die zijn goedgekeurd op basis van de door de Raad vast te stellen criteria.

3. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst stelt de Raad een lijst met depots op alsmede de noodzakelijke regelingen voor het gebruik hiervan en keurt deze goed. De Raad kan, zonodig, de lijst van door de Raad van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, goedgekeurde depots, alsmede de door genoemde Raad vastgestelde criteria opnieuw bezien en deze dienovereenkomstig handhaven of aanpassen.

4. De Raad beziet tevens periodiek opnieuw de plaats van de buffervoorraden, en kan, bij bijzondere stemming, de Beheerder van de buffervoorraden, en kan, bij bijzondere stemming, de Beheerder van de buffervoorraad opdracht geven de plaats van de buffervoorraden te wijzigen ten einde een commerciële exploitatie die economisch en efficiënt is te verzekeren.

## Artikel 35

## Vervanging van buffervoorraden

De Beheerder van de buffervoorraad zorgt ervoor dat alle buffervoorraden worden aangekocht en gehouden op een hoge commerciële kwaliteitsnorm. Hij vervangt de in de buffervoorraad opgeslagen natuurrubber waar nodig te waarborgen dat aan deze normen wordt voldaan, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de kosten van deze vervanging en de invloed ervan op de stabiliteit van de markt. De kosten van de vervanging worden op de buffervoorraadrekening geboekt.

## Artikel 36

## Beperking of opschorting van de operaties met de buffervoorraad

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 30 kan de Raad, indien deze in zitting bijeen is, bij bijzondere stemming, de operaties met de buffervoorraad beperken of opschorten, indien naar zijn mening het nakomen van de aan de beheerder bij bedoeld artikel opgelegde verplichtingen niet zal leiden tot het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

2. Indien de Raad niet in zitting bijeen is, kan de Uitoerend Directeur, na overleg met de Voorzitter, de operaties met de buffervoorraad beperken of opschorten, indien naar zijn mening het nakomen van de aan de beheerder van de buffervoorraad bij artikel 30 opgelegde verplichtingen niet zal leiden tot het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

3. Onmiddellijk na een ingevolge het tweede lid van dit artikel genomen besluit om de operaties met de buffervoorraad te beperken of op te schorten, belegt de Uitoerend Directeur een zitting van de Raad ter bespreking van dit besluit. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 13, vierde lid, komt de Raad bijeen binnen tien dagen na de datum van beperking of opschorting en bevestigt of annuleert, bij bijzondere stemming, deze beperking of opschorting. Indien de Raad tijdens die zitting niet tot een besluit kan komen, worden de operaties met de buffervoorraad hervat zonder enige beperking, opgelegd ingevolge dit artikel.

4. Zolang enigerlei beperking of opschorting van de operaties met de buffervoorraad, waartoe is besloten in overeenstemming met dit artikel, van kracht is, beziet de Raad, met tussenpozen van maximaal drie maanden, dit besluit opnieuw. Indien tijdens een met dit oogmerk bijeengeroepen zitting de Raad niet bij bijzondere stemming de voortzetting van de beperking uit opschorting bevestigt of niet tot een besluit komt, worden de operaties met de buffervoorraad zonder beperking hervat.

## Artikel 37

## Strafbepalingen met betrekking tot de bijdragen aan de buffervoorraadrekening

1. Indien een lid niet heeft voldaan aan zijn verplichting bij te dragen aan de buffervoorraadrekening op de laatste dag waarop die bijdrage verschuldigd is, wordt dat lid beschouwd in verzuim te zijn. Een lid dat zestig dagen of langer in verzuim is, telt bij het stemmen over zaken, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, niet als lid.

## Article 34

## Emplacement des stocks composant le stock régulateur

1. L'emplacement des stocks composant le stock régulateur doit permettre des opérations commerciales économiques et efficaces. En vertu de ce principe, les stocks doivent être situés sur le territoire des membres exportateurs et des membres importateurs, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Leur répartition entre les membres doit s'effectuer de manière à assurer la réalisation des objectifs de stabilisation visés par le présent Accord, tout en maintenant les coûts au niveau minimal.

2. Pour maintenir des normes de qualité commerciale élevées, le stockage doit se faire uniquement dans les entrepôts agréés en fonction de critères par le Conseil.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil établit et approuve une liste d'entrepôts ainsi que les dispositions nécessaires pour leur utilisation. Le Conseil peut, si nécessaire, revoir la liste des entrepôts approuvés par le Conseil de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel et les critères établis par ledit Conseil, et les maintenir ou les réviser en conséquence.

4. Le Conseil revoit aussi périodiquement l'emplacement des stocks composant le stock régulateur et peut, par un vote spécial, charger le Directeur du stock régulateur de modifier l'emplacement de ces stocks pour assurer des opérations commerciales économiques et efficaces.

## Article 35

## Rotation des stocks composant le stock régulateur

Le Directeur du stock régulateur veille à ce que tous les stocks composant le stock régulateur soient achetés et maintenus selon des normes de qualité commerciale élevées. Il renouvelle de caoutchouc naturel entreposé dans le stock régulateur de la manière nécessaire pour assurer le respect de ces normes, en prenant dûment en considération le coût de la rotation et ses répercussions sur la stabilité du marché. Le coût de la rotation est imputé sur le compte du stock régulateur.

## Article 36

## Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur

1. Nonobstant les dispositions de l'article 30, le Conseil, s'il est en session, peut, par un vote spécial, limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que le respect des obligations imposées au Directeur du stock régulateur par ledit article ne permettra pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

2. Si le Conseil n'est pas en session, le Directeur exécutif peut, après consultation avec le Président, limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que le respect des obligations imposées au Directeur du stock régulateur par l'article 30 ne permettra pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

3. Immédiatement après une décision de limiter ou de suspendre les opérations du stock régulateur en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Directeur exécutif convoque une session du Conseil à l'effet d'examiner cette décision. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13, le Conseil se réunit dans les dix jours qui suivent la date de la limitation ou de la suspension et, par un vote spécial, confirme ou annule ladite limitation ou suspension. Si, au cours de cette session, le Conseil ne peut arriver à une décision, les opérations du stock régulateur reprennent sans aucune restriction imposée au titre du présent article.

4. Aussi longtemps qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en application du présent article, reste en vigueur, le Conseil revoit cette décision à des intervalles qui ne dépassent pas trois mois. Si, lors d'une session où il doit revoir la décision, le Conseil ne confirme pas, par un vote spécial, la limitation ou la suspension, ou s'il n'arrive pas à une décision, les opérations du stock régulateur reprennent sans limitation.

## Article 37

## Pénalisation pour non-acquittement des contributions au compte du stock régulateur

1. Si un membre ne s'est pas acquitté de son obligation de contribuer au Compte du stock régulateur au dernier jour où sa contribution est exigible, il est réputé être en retard de paiement. Un membre en retard de soixante jours ou plus ne compte pas comme membre dans un vote sur les questions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. Het stemrecht en de andere rechten in de Raad van een lid dat, ingevolge het eerste lid van dit artikel, zestig dagen of langer in verzuim is, worden geschorst, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit.

3. Een lid dat in verzuim is, draagt de rentelasten tegen het in het gastheerland geldende basistarief, met ingang van de laatste dag waarop deze betaling verschuldigd zijn. Het voldoen van de achterstallige schuld door de overblijvende importerende en exporterende leden geschiedt op vrijwillige basis.

4. Wanneer het verzuim ten genoegen van de Raad is verholpen, worden het stemrecht en de andere rechten van het lid dat zestig dagen of langer in verzuim was, hersteld. Indien de achterstallige schuld is voldaan door andere leden, worden deze leden volledig terugbetaald.

#### Artikel 38

##### Aanpassing van de bijdragen aan de buffervoorraad rekening

1. Wanneer tijdens de eerste gewone zitting van ieder boekjaar de stemmen opnieuw worden verdeeld of ingeval het lidmaatschap van de organisatie verandert, past de Raad de bijdrage van ieder lid aan de buffervoorraad rekening, indien nodig, aan in overeenstemming met dit artikel. Daartoe bepaalt de Uitvoerende Directeur :

- de contante nettobijdragen van ieder lid, door de terugbetalingen van bijdragen aan dat lid in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel af te trekken van het bedrag van de som van alle door dat lid gestorte bijdragen sinds de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- de totale opvorderingen, door de achtereenvolgende opvorderingen van alle leden op te tellen en het totaal van de in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel gedane terugbetalingen hiervan af te trekken;
- de herziene nettobijdrage voor ieder lid, door de totale netto-opvorderingen te verdelen tussen de leden op grond van het herziene stemmenaandeel dat ieder lid krachtens artikel 14 in de Raad heeft, onder voorbehoud van artikel 27, derde lid, mits het stemmenaandeel van ieder lid, voor de toepassing van dit artikel, wordt berekend zonder rekening te houden met de schorsing van het stemrecht van enig lid of met de daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

Wanneer de contante nettobijdrage van een lid zijn herziene nettobijdrage overschrijdt, wordt het verschil, verminderd met eventuele verschuldigde rente wegens achterstallige bijdragen, aan dat lid terugbetaald uit de buffervoorraad rekening. Wanneer de herziene bijdrage van het lid zijn contante nettobijdrage overschrijdt, betaalt dat lid het verschil aan de buffervoorraad rekening, vermeerderd met eventueel verschuldigde rente wegens achterstallige bijdragen.

2. Indien de Raad, met inachtneming van het tweede en derde lid van artikel 28, besluit dat er meer nettobijdragen zijn dan fondsen nodig ter ondersteuning van de operaties met de buffervoorraad in de komende vier maanden, betaalt de Raad het teveel aan nettobijdragen, verminderd met de aanvankelijke bijdragen, terug, tenzij hij, bij bijzondere stemming, besluit ofwel een dergelijke terugbetaling te verrichten dan wel een geringer bedrag terug te betalen. Het aandeel van leden in het terug te betalen bedrag dient in verhouding te staan tot hun contante nettobijdragen. De aansprakelijkheid voor bijdragen van leden die in verzuim zijn, wordt verminderd in dezelfde verhouding als die waarin de terugbetaling staat tot de totale contante nettobijdragen.

3. Op verzoek van een lid kan de terugbetaling waarop het recht heeft op de buffervoorraad rekening blijven staan. Indien een lid verzoekt een terug te betalen bedrag op de buffervoorraad rekening te laten staan, wordt dit bedrag in mindering gebracht op eventueel aahvullende bijdragen waarop wordt verzocht in overeenstemming met artikel 28. Het tegoed dat op verzoek van een lid op de buffervoorraad rekening blijft staan, draagt rente tegen de gemiddelde rente ontvangen op gelden op de buffervoorraad rekening, beginnend op de laatste dag waarop het bedrag normaliter aan dat lid zou zijn terugbetaald, tot de dag voorafgaande aan de feitelijke terugbetaling.

4. De Uitvoerende Directeur stelt de leden onmiddellijk in kennis van vereiste betalingen of terugbetalingen voortvloeiend uit aanpassingen gedaan in overeenstemming met het eerste en het tweede lid van dit artikel. Deze betalingen door of terugbetalingen aan leden geschieden binnen zestig dagen na de datum waarop de Uitvoerende Directeur deze kennisgeving heeft gedaan.

5. Indien het contante bedrag op de buffervoorraad rekening de waarde van de totale nettobijdragen die zijn betaald door de leden overschrijft, wordt dit surplusbedrag verdeeld bij beëindiging van deze Overeenkomst.

2. Les droits de vote et autres au Conseil d'un membre en retard de soixante jours ou plus dans ses versements aux termes du paragraphe 1 du présent article sont suspendus, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. Un membre en retard de paiement verse des intérêts calculés au taux préférentiel en vigueur dans le pays hôte à compter du dernier jour où ces paiements sont exigibles. L'arriéré couvert par les autres membres importateurs et membres exportateurs l'est à titre volontaire.

4. Lorsqu'il a été mis fin au défaut de paiement à la satisfaction du Conseil, le membre en retard de soixante jours ou plus dans ses versements est rétabli dans ses droits de vote et autres droits. Si les sommes non versées ont été avancées par d'autres membres, ceux-ci sont remboursés intégralement.

#### Article 38

##### Ajustement des contributions au compte du stock régulateur

1. Quand il est procédé à la répartition des voix à la première session ordinaire de chaque exercice ou toutes les fois que la composition de l'Organisation change, le Conseil opère l'ajustement nécessaire de la contribution de chaque membre au compte du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article. A cette fin, le Directeur exécutif calcule :

- la contribution nette en espèces de chaque membre, en retranchant les contributions remboursées à ce membre conformément au paragraphe 2 du présent article de la somme de toutes les contributions versées par ce membre depuis l'entrée en vigueur du présent Accord;
- le montant total net des appels de contribution, en additionnant les appels de contributions consécutifs et en retranchant le total des remboursements effectués conformément au paragraphe 2 du présent article;
- la contribution nette révisée de chaque membre, en répartissant le montant total net des appels de contribution entre les membres en fonction de la part révisée de chaque membre dans le total des voix au Conseil en application de l'article 14, sous réserve du paragraphe 3, de l'article 27 et étant entendu que le part de chaque membre dans le total des voix doit, aux fins du présent article, être calculée sans tenir compte de la suspension des droits de vote d'un membre ni de la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

Quand la contribution nette en espèces d'un membre dépasse sa contribution nette révisée, la différence lui est remboursée par prélèvement sur le Compte du stock régulateur déduction faite de tous intérêts de pénalisation éventuels. Quand la contribution nette révisée d'un membre dépasse sa contribution nette en espèces, il verse au Compte du stock régulateur la différence majorée de tous intérêts de pénalisation éventuels.

2. Si le Conseil, eu égard aux paragraphes 2 et 3 de l'article 28, conclut qu'il y a des contributions nettes en espèces en sus des fonds nécessaires pour soutenir les opérations du stock régulateur dans les quatre mois à venir, le Conseil rembourse cet excédent de contributions nettes en espèces déduction faite des contributions initiales, à moins qu'il ne décide, par un vote spécial, de ne pas procéder à ce remboursement ou de rembourser un montant moindre. La part des membres dans le montant à rembourser est proportionnelle à leurs contributions nettes en espèces, déduction faite de tous intérêts de pénalisation éventuels. Les contributions qui restaient dues par des membres en retard de paiement sont réduites dans la proportion qui existe entre le montant à rembourser et la somme des contributions nettes en espèces.

3. A la demande d'un membre, le montant du remboursement auquel il a droit peut être conservé dans le Compte du stock régulateur. Si un membre demande que le montant qui doit lui être remboursé soit conservé dans le Compte du stock régulateur, ce montant vient en déduction de toute contribution additionnelle demandée en application de l'article 28. Le crédit conservé dans le Compte du stock régulateur à la demande d'un membre porte un intérêt calculé au taux d'intérêt moyen appliqué aux fonds détenus sur le Compte du stock régulateur à partir du dernier jour où le montant devrait normalement être remboursé audit membre jusqu'au jour qui précède celui où il est effectivement rendu.

4. Le Directeur exécutif notifie immédiatement aux membres les versements, ou les remboursements, qu'il faut effectuer par suite d'ajustements opérés conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Ces versements demandés aux membres, ou des remboursements en leur faveur, sont effectués dans les soixante jours de la date à laquelle le Directeur exécutif a envoyé la notification.

5. Si l'encaisse disponible au Compte du stock régulateur dépasse la valeur totale des contributions nettes en espèces des membres, les fonds excédentaires sont distribués à la fin du présent Accord.



## Artikel 39

## De buffervoorraad en veranderingen in de wisselkoersen

1. Indien de wisselkoers tussen de Maleisische ringgit/Singaporeaanse dollar en de valuta's van de voornaamste natuurrubber uitvoerende en invoerende leden zodanig verandert dat daardoor de operaties met de buffervoorraad aanzienlijk worden beïnvloed, roept de Uitvoerende Directeur in overeenstemming met artikel 36 een bijzondere zitting van de Raad bijeen, terwijl dit ook kan geschieden door de leden in overeenstemming met artikel 13. De Raad komt binnen de tien dagen bijeen teneinde de maatregelen die reeds door de Uitvoerende Directeur ingevolge artikel 36 zijn genomen, te bevestigen of te verwerpen en kan, bij bijzondere stemming, besluiten passende maatregelen te nemen, met inbegrip van de mogelijkheid tot herziening van de prijsvork, ingevolge de beginselen van de eerste regels van het eerste en zesde lid van artikel 31.

2. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, een procedure vast teneinde te bepalen of er zich een aanzienlijke verandering heeft voorgedaan in de pariteiten van deze valuta's met het enige doel ervoor te zorgen dat de Raad tijdig bijeen wordt geroepen.

3. Indien er tussen de Maleisische ringgit en de Singaporeaanse dollar een zodanig verschil bestaat dat daardoor de operaties met de buffervoorraad aanzienlijk wordt beïnvloed, komt de Raad bijeen om de situatie opnieuw te bezien en kan de Raad overwegen over te gaan op een enkele munteenheid.

## Artikel 40

## Procedures voor liquidatie van de buffervoorraadrekening

1. Bij beëindiging van deze Overeenkomst maakt de Beheerder van de buffervoorraad een raming van de totale kosten van het liquideren van de activa op de buffervoorraadrekening of het overbrengen hiervan naar een nieuwe internationale natuurrubberovereenkomst, in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel, en reserveert hij dat bedrag op een aparte rekening. Indien dezealdi niet toereikend zijn, verkoopt de Beheerder van de buffervoorraad een voldoende hoeveelheid natuurrubber uit de buffervoorraad ter verkrijging van het vereiste aanvullende bedrag.

2. Het aandeel van ieder lid in de buffervoorraadrekening wordt als volgt berekend :

a) De waarde van de buffervoorraad is de waarde van de totale hoeveelheid natuurrubber van iedere soort/kwaliteit, aanwezig in de buffervoorraad en berekend tegen de laagste van de geldende prijzen van de onderscheiden soorten/kwaliteiten op de markten, bedoeld in artikel 32, gedurende de dertig marktdagen voorafgaande aan de datum van beëindiging van deze Overeenkomst;

b) De waarde van de buffervoorraadrekening is de waarde van de buffervoorraad plus de contante activa van de buffervoorraadrekening op de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, verminderd met enig ingevolge het eerste lid van dit artikel gereserveerd bedrag;

c) De contante nettobijdrage van ieder lid is de som van de bijdragen die hij gedurende de gehele looptijd van deze Overeenkomst heeft betaald, verminderd met alle terugbetalingen krachtens artikel 38; verschuldigde strafrente wegens achterstallige bijdragen, betaald in overeenstemming met artikel 37, derde lid, vormt geen bijdrage aan de buffervoorraadrekening;

d) Indien de waarde van de buffervoorraadrekening groter dan wel kleiner is dan het totale bedrag van de contante nettobijdragen, wordt het overschot verdeeld onder de leden in verhouding tot de naar tijd gewogen nettobijdrage van ieder lid krachtens deze Overeenkomst. Ieder tekort wordt omgeslagen over de leden in verhouding tot het gemiddelde aantal stemmen van ieder lid gedurende zijn periode van lidmaatschap. Bij het vaststellen van het aandeel in de tekorten dat voor rekening van ieder lid komt, worden de stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele schorsing van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen;

e) Het aandeel van ieder lid in de buffervoorraadrekening omvat zijn contante nettobijdrage verminderd of vermeerderd met zijn aandeel in de tekorten of de overschotten van de buffervoorraadrekening en verminderd met zijn eventuele aansprakelijkheid voor uitstaande rente over achterstallige bijdragen.

3. Indien deze Overeenkomst onmiddellijk door een nieuwe internationale natuurrubberovereenkomst zal worden vervangen, stelt de Raad, bij bijzondere stemming, procedures vast om ervoor te zorgen dat de aandelen in de buffervoorraadrekening van leden die voornemens zijn deel te nemen aan de nieuwe overeenkomst, op doeltreffende wijze worden overgemaakt naar de nieuwe overeenkomst zoals wordt vereist door die overeenkomst. Ieder lid dat niet wenst deel te nemen aan de nieuwe overeenkomst heeft het recht op terugbetaling van zijn aandeel :

a) uit de beschikbare middelen in verhouding tot zijn procentuele aandeel in de totale contante nettobijdragen aan de buffervoorraadrekening, binnen drie maanden; en

## Article 39

## Le stock régulateur et les modifications des taux de change

1. Si le taux de change entre le ringgit malaisien/dollar singapourien et les monnaies des principaux membres exportateurs et importateurs de caoutchouc naturel subit une modification d'une ampleur telle qu'elle a des incidences importantes sur les opérations du stock régulateur, le Directeur exécutif doit, conformément à l'article 36, ou dus membres peuvent, conformément à l'article 13, convoquer une session extraordinaire du Conseil. Le Conseil se réunit dans les dix jours pour confirmer ou annuler les mesures déjà prises par le Directeur exécutif en application de l'article 36, et peut, par un vote spécial, décider de prendre des mesures appropriées, y compris la possibilité de réviser la fourchette de prix, en application des principes énoncés à la première phrase des paragraphes 1 et 6 de l'article 31.

2. Le Conseil, par un vote spécial, établit une procédure pour déterminer ce qu'est une modification importante de la parité de ces monnaies à la seule fin d'assurer la convocation en temps voulu du Conseil.

3. S'il existe entre le ringgit malaisien et le dollar singapourien une divergence d'une ampleur telle qu'elle a des incidences importantes sur les opérations du stock régulateur, le Conseil se réunit pour examiner la situation et peut envisager l'adoption d'une seule monnaie.

## Article 40

## Procédures de liquidation du Compte du stock régulateur

1. A la fin du présent Accord, le Directeur du stock régulateur établit un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation, ou du transfert à un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel, des avoirs du Compte du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article, et réserve le montant correspondant dans un compte distinct. Si ces soldes sont insuffisants, le Directeur du stock régulateur vend une quantité suffisante de caoutchouc naturel du stock régulateur pour se procurer le montant additionnel nécessaire.

2. La part de chaque membre dans le Compte du stock régulateur est calculée comme suit :

a) La valeur du stock régulateur est la valeur de la quantité totale de caoutchouc naturel de chaque type/qualité qu'il détient, calculée d'après le plus faible des prix courants des types/qualités respectifs sur les places visées à l'article 32 pendant les trente jours de place précédant la date à laquelle le présent Accord prend fin;

b) La valeur du Compte du stock régulateur est la valeur du stock régulateur majorée des avoirs en espèces du Compte du stock régulateur à la date à laquelle le présent Accord prend fin et déduction faite du montant réservé en application du paragraphe 1 du présent article;

c) La contribution nette en espèce de chaque membre est la somme des contributions qu'il a versées pendant toute la durée du présent Accord, déduction faite de tous les remboursements qu'il a reçus en application de l'article 38; les intérêts de pénalisation payés conformément au paragraphe 3, de l'article 37 ne constituent pas une contribution au Compte du stock régulateur;

d) Si la valeur du Compte du stock régulateur est supérieure ou inférieure au montant total des contributions nettes en espèces, l'excédent est réparti entre les membres proportionnellement à leur part des contributions nettes pondérée par un coefficient temps en application du présent Accord. Tout déficit est réparti entre les membres proportionnellement au nombre moyen de voix détenu par chacun pendant la période où il a été membre. Pour fixer la part des déficits à la charge de chaque membre, les voix de chaque membre sont calculées sans qu'il soit tenu compte de la suspension de ses droits de vote ou de toute redistribution des voix en résultant;

e) La part de chaque membre dans le Compte du stock régulateur correspond à sa contribution nette en espèces, diminuée ou majorée de sa part dans les déficits ou les excédents du Compte du stock régulateur, déduction faite des ses obligations éventuelles au titre d'intérêts exigibles impayés.

3. Si le présent Accord doit être immédiatement remplacé par un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel, le Conseil, par un vote spécial, adopte les procédures propres à assurer le transfert effectif au nouvel accord, selon ce qu'exigera ledit accord, des parts dans le Compte du stock régulateur des membres qui ont l'intention de participer au nouvel accord. Tout membre qui ne veut pas participer au nouvel accord a droit au remboursement de sa part :

a) par un prélèvement sur l'encaisse disponible proportionnel à sa part en pourcentage dans le montant total des contributions nettes en espèces au Compte du stock régulateur, dans les trois mois; et

b) uit de netto-opbrengst verkregen uit het van de hand doen van de buffervoorraden, door middel van stelselmattige verkoop of door middel van overdracht aan de nieuwe natuurrubberovereenkomst tegen geldende marktprijzen, hetgeen binnen twaalf maanden voltooid moet zijn, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, besluit de onder letter a) van dit lid bedoelde betalingen te verhogen.

4. Indien deze Overeenkomst wordt beëindigd zonder vervangen te worden door een nieuwe internationale natuurrubberovereenkomst die voorziet in een buffervoorraad, stelt de Raad, bij bijzondere stemming, procedures vast ter regeling van het op stelselmattige wijze van de hand doen van de buffervoorraad binnen de maximumperiode, bedoeld in het zesde lid van artikel 66, met inachtneming van de volgende beperkingen :

a) er worden geen aankopen van natuurrubber meer gedaan;  
b) de Organisatie neemt geen nieuwe uitgaven op zich behalve die welke nodig zijn voor het van de hand doen van de buffervoorraad.

5. Behoudens de keuze van een lid om natuurrubber te ontvangen overeenkomstig het zesde lid van dit artikel, worden de liquide middelen die op de buffervoorraad rekening overblijven, onmiddellijk verdeeld onder de leden in verhouding tot hun aandelen zoals deze zijn vastgesteld in het tweede lid van dit artikel.

6. In plaats van een gehele of gedeeltelijke contante uitbetaling, kan ieder lid kiezen om zijn aandeel in de activa van de buffervoorraad rekening in natuurrubber te ontvangen, met inachtneming van de door de Raad vastgestelde procedures.

7. De Raad neemt passende procedures aan voor de aanpassing en de uitbetaling van aandelen van de leden in de buffervoorraad rekening. Deze aanpassing houdt rekening met :

a) ieder verschil tussen de prijs van natuurrubber, als omschreven onder letter a) van het tweede lid van dit artikel, en de prijzen waartegen de buffervoorraad geheel of gedeeltelijk wordt verkocht ingevolge de procedures voor het van de hand doen van de buffervoorraad; en  
b) het verschil tussen de geraamde en de werkelijke liquidatiekosten.

8. De Raad komt binnen de dertig dagen na de laatste transacties van de buffervoorraad rekening bijeen ter afwikkeling van de rekeningen van de leden binnen dertig dagen daarna.

## HOOFDSTUK IX. — *Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen*

### Artikel 41

#### Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen

Wanneer het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen operationeel wordt, maakt de Raad ten volle gebruik van de mogelijkheden van het Gemeenschappelijk Fonds in overeenstemming met de beginselen vervat in de Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen. Daartoe onderhandelt de Raad met het Gemeenschappelijk Fonds over wederzijds aanvaardbare voorwaarden en modaliteiten voor een met het Gemeenschappelijk Fonds te onderkennen associatieovereenkomst.

## HOOFDSTUK X. — *Levering en toegang tot de markt en overige maatregelen*

### Artikel 42

#### Levering en toegang tot de markt

1. De exporterende leden verbinden zich zoveel mogelijk tot het voeren van een beleid en het uitvoeren van programma's welke een voortdurende beschikbaarheid van natuurrubber-aanvoer voor verbruikers handhaven.

2. De importerende leden verbinden zich zoveel mogelijk tot het voeren van een beleid dat de toegang tot hun markten voor natuurrubber zal handhaven.

### Artikel 43

#### Overige maatregelen

1. Met het oog op het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst geeft de Raad aan en stelt zij passende maatregelen en technieken voor gericht op :

a) De bevordering van de ontwikkeling van de natuurrubber-economie door de producerende leden door middel van een vergrote en verbeterde productie, produktiviteit en marketing, waardoor de inkomsten uit de export van de producerende leden worden vergroot

b) par prélèvement sur le produit net de l'écoulement des stocks constituant le stock régulateur, au moyen de ventes méthodiques ou au moyen d'un transfert au nouvel accord international sur le caoutchouc naturel aux prix courants du marché, l'opération devant être terminée dans un délai de douze mois, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'augmenter les paiements visés à l'alinéa a) du présent paragraphe.

4. Si le présent Accord prend fin sans être remplacé par un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel prévoyant un stock régulateur, le Conseil, par un vote spécial, adopte des procédures devant régir l'écoulement méthodique du stock régulateur dans le délai maximal spécifié au paragraphe 6, de l'article 66, sous réserve des prescriptions suivantes :

a) il n'est procédé à aucun autre achat de caoutchouc naturel;  
b) l'organisation n'engage pas de nouvelles dépenses à l'exception de celles qui sont nécessaires pour écouler le stock régulateur.

5. Sous réserve du droit qu'ont les membres de choisir de se faire rembourser leur part sous forme de caoutchouc naturel conformément au paragraphe 6, du présent article, tout montant en espèces restant éventuellement au Compte du stock régulateur est immédiatement distribué aux membres en proportion de leur part telle qu'elle est définie au paragraphe 2 du présent article.

6. Au lieu de se faire rembourser en espèces la totalité ou une fraction de sa part, chaque membre peut choisir de prendre sa part dans les avoirs du Compte du stock régulateur sous forme de caoutchouc naturel, sous réserve des procédures adoptées par le Conseil.

7. Le Conseil adopte des procédures appropriées pour l'ajustement et le remboursement des parts des membres dans le Compte du stock régulateur. Cet ajustement tient compte :

a) de tout écart pouvant exister entre le prix du caoutchouc naturel spécifié à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article et les prix auxquels une partie ou la totalité du stock régulateur est vendue en application des procédures d'écoulement du stock régulateur; et  
b) de la différence entre le montant estimatif et le montant effectif des dépenses de liquidation.

8. Le Conseil se réunit dans les trente jours suivant la fin des transactions du Compte du stock régulateur pour procéder à la liquidation définitive des comptes des membres dans les trente jours suivants.

## CHAPITRE IX. — *Relations avec le Fonds communs pour les produits de base*

### Article 41

#### Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

Quand le Fonds commun pour les produits de base commencera à fonctionner, le Conseil tirera pleinement parti des facilités offertes par cet organisme, en conformité des principes énoncés dans l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Le Conseil négociera à cette fin avec le Fonds commun des conditions et modalités mutuellement acceptables pour un accord d'association à signer avec le Fonds commun.

## CHAPITRE X. — *Approvisionnements et accès aux marchés et autres mesures*

### Article 42

#### Approvisionnements et accès aux marchés

1. Les membres exportateurs, dans toute la mesure possible, s'engagent à mettre en œuvre des politiques et des programmes permettant de maintenir un approvisionnement régulier des consommateurs en caoutchouc naturel.

2. Les membres importateurs, dans toute la mesure possible, s'engagent à mettre en œuvre des politiques permettant de maintenir l'accès à leurs marchés pour le caoutchouc naturel.

### Article 43

#### Autres mesures

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Conseil définit et propose des mesures et techniques appropriées tendant à promouvoir :

a) le développement de l'économie du caoutchouc naturel par les membres producteurs grâce à l'accroissement et à l'amélioration de la production, de la productivité et de la commercialisation, augmentant ainsi les recettes d'exportation des membres producteurs tout

terwijl tegelijkertijd de aanvoer in hogere mate wordt verzekerd. Te dien einde verricht de Commissie inzake andere maatregelen economische en technische analyses voor het vaststellen van :

i) programma's en projecten voor onderzoek en ontwikkeling inzake natuurrubber, die de exporterende leden en de importerende leden ten goede komen, met inbegrip van wetenschappelijk onderzoek op bepaalde gebieden;

ii) programma's en projecten ter verbetering van de productiviteit van de natuurrubberindustrie;

iii) methoden en middelen ter verbetering van de kwaliteit van het aanbod van natuurrubber en het bereiken van uniformiteit in de kwaliteitsaanduiding en de presentatie van natuurrubber, en

iv) methoden voor het verbeteren van de verwerking, de marketing en de distributie van ruwe natuurrubber.

b) De bevordering van vormen van eindgebruik van natuurrubber. Met het oog hierop verricht de Commissie inzake andere maatregelen passende economische en technische analyses en programma's en projecten te kiezen die leiden tot een groter gebruik en nieuwe vormen van gebruik van natuurrubber.

2) De Raad bestudeert de financiële gevolgen van deze maatregelen en technieken en tracht het verkrijgen van passende financiële instellingen en de tweede rekening van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, wanneer dit is opgericht, al naargelang het geval, te bevorderen en te vergemakkelijken.

3. De Raad kan aanbevelingen doen, al naargelang het geval, aan de leden, internationale instellingen en andere organisaties, ter bevordering van de uitvoering van de specifieke maatregelen bedoeld in dit artikel.

4. De Commissie inzake maatregelen beziet op gezette tijden vooruitgang van de maatregelen die de Raad besluit te bevorderen en aan te bevelen, en brengt daarover verslag uit aan de Raad.

## HOOFDSTUK XI *Overleg inzake national beleid*

### Artikel 44 Overleg

De Raad overlegt, op verzoek van een lid over het overheidsbeleid inzake natuurrubber dat rechtstreeks van invloed is op de vraag of op het aanbod. De Raad kan zijn aanbevelingen aan de leden ter overweging voorleggen.

## HOOFDSTUK XII *Statistieken, studies en informatie*

### Artikel 45 Statistieken en informatie

1. De Raad verzamelt, deelt in en, indien nodig, publiceert statistische gegevens over natuurrubber en aanverwante gebieden als noodzakelijk is voor de bevredigende werking van deze Overeenkomst.

2. De leden verstrekken de Raad terstond en zo volledig mogelijk de beschikbare gegevens, per specifieke soort en kwaliteit, over productie, verbruik en internationale handel in natuurrubber.

3. De Raad kan tevens leden verzoeken andere beschikbare informatie, met inbegrip van informatie over aanverwante gebieden, te verschaffen, die vereist mocht zijn voor de bevredigende werking van deze Overeenkomst.

4. De leden verstrekken alle bovengenoemde statistieken en informatie binnen een redelijke termijn, zo volledig mogelijk voor zover dit verenigbaar is met hun nationale wetgeving, en op de voor hen meest passende wijze.

5. De Raad gaat nauwe betrekkingen aan met de daarvoor in aanmerking komende internationale organisaties, met inbegrip van de Internationale Rubberstudiegroep en met de grondstoffenbeurzen ten einde daarmee te zorgen voor recente en betrouwbare gegevens over productie, verbruik, voorraden, internationale handel en prijzen van natuurrubber, alsmede over andere factoren die van invloed zijn op vraag naar en aanbod van natuurrubber.

6. De Raad stelt alles in het werk om ervoor te zorgen dat door de publikatie van informatie het vertrouwelijke karakter van de transacties van personen of maatschappijen die natuurrubber of aanverwante producten vervaardigen, verwerken of verhandelen, niet wordt aangetast.

en améliorant la sécurité de l'offre. A cet effet, le Comité des autres mesures procède à des analyses économiques et techniques afin de définir :

i) des programmes et projets de recherche-développement relative au caoutchouc naturel présentant un intérêt pour les membres exportateurs et les membres importateurs, y compris une recherche scientifique dans des domaines spécifiques;

ii) des programmes et projets de nature à améliorer la productivité de l'industrie du caoutchouc naturel;

iii) de moyens d'améliorer la qualité des approvisionnements de caoutchouc naturel et d'uniformiser la spécification des qualités et la présentation du caoutchouc naturel, et

iv) des méthodes permettant d'améliorer le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut.

b) La mise au point d'utilisations finales du caoutchouc naturel. A cet effet, le Comité des autres mesures procède à des analyses économiques et techniques appropriées afin de définir des programmes et projets qui aboutissent à un accroissement de l'usage du caoutchouc naturel et à des nouvelles utilisations.

2. Le Conseil examine les incidences financières de ces mesures et techniques et s'efforce de promouvoir et de faciliter l'apport de ressources financières suffisantes, de la manière appropriée, par des sources telles que les institutions financières internationales et le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base quant il sera mis en place.

3. Le Conseil peut faire des recommandations, s'il y a lieu, aux membres, aux institutions internationales et autres organisations en vue de promouvoir la mise en œuvre de mesures spécifiques en application du présent article.

4. Le Comité des autres mesures revoit périodiquement l'application des mesures que le Conseil décide de promouvoir et de recommander, et fait rapport à ce sujet au Conseil.

## CHAPITRE XI *Consultations au sujet des politiques intérieures*

### Article 44 Consultations

Le Conseil procède à des consultations, quand un membre le demande, au sujet des politiques gouvernementales concernant le caoutchouc naturel qui ont des incidences directes sur l'offre ou sur la demande. Le Conseil peut soumettre ses recommandations aux membres pour examen.

## CHAPITRE XII *Statistiques, études et information*

### Article 45 Statistiques et information

1. Le Conseil s'assemble, classe et, au besoin, publie les statistiques sur le caoutchouc naturel et les domaines connexes qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les membres doivent communiquer rapidement de façon aussi complète que possible au Conseil les données disponibles par types et qualités spécifiques concernant la production, la consommation et le commerce international du caoutchouc naturel.

3. Le Conseil peut aussi demander aux membres de fournir d'autres informations disponibles, y compris des renseignements sur des domaines connexes, qui peuvent être nécessaire au bon fonctionnement du présent Accord.

4. Les membres doivent fournir, dans un délai raisonnable, toutes les statistiques et informations susmentionnées dans toute la mesure possible compatible avec leurs législations nationales et par les moyens qui leur conviennent le mieux.

5. Le Conseil établit des relations étroites avec les organismes internationaux appropriés, dont le Groupe international d'étude du caoutchouc, et avec les bourses de commerce pour veiller à ce que des données récentes et fiables soient disponibles sur la production, la consommation, les stocks, le commerce international et les prix du caoutchouc naturel et sur d'autres facteurs qui influencent la demande et l'offre de caoutchouc naturel.

6. Le Conseil veille à ce qu'aucune des informations publiées ne porte atteinte au secret des opérations des particuliers ou des sociétés qui produisent, traitent ou commercialisent le caoutchouc naturel ou des produits apparentés.

## Artikel 46

## Jaarlijkse evaluatie, ramingen en studies

1. De Raad maakt en publiceert ieder jaar een evaluatie van de wereldsituatie met betrekking tot natuurrubber en aanverwante gebieden in het licht van de informatie die is verstrekt door de leden en alle daarvoor relevante intergouvernementele en internationale organisaties.

2. De Raad maakt tevens ten minste ieder halfjaar een raming van de produktie, het verbruik, de exporten en de importen van natuurrubber, zo mogelijk naar soorten en kwaliteit, voor de volgende zes maanden. Hij stelt de leden van deze ramingen in kennis.

3. De Raad maakt studies van de ontwikkelingen in produktie, verbruik, handel, marketing en prijzen van natuurrubber zowel als van de problemen op korte en lange termijn van de wereldeconomie op het gebied van natuurrubber, of treft passende regelingen om deze studies te laten maken.

## Artikel 47

## Jaarlijks onderzoek

1. De Raad beziet jaarlijks de werking van deze Overeenkomst in het licht van de doelstellingen, vermeld in artikel 1. Hij stelt de leden van de resultaten hiervan in kennis.

2. De Raad kan vervolgens aan de leden aanbevelingen doen en daarna maatregelen nemen die binnen zijn bevoegdheid liggen ter verbetering van de doeltreffendheid van de werking van deze Overeenkomst.

## HOOFDSTUK XIII. — Algemene bepalingen

## Artikel 48

## Algemene verplichtingen en aansprakelijkheid van de leden

1. De leden spannen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst al hun krachten in en werken samen om te bevorderen dat de doelstellingen van deze Overeenkomst worden bereikt, en onthouden zich van enig handelen in strijd met deze doelstellingen.

2. De leden trachten in het bijzonder de omstandigheden van de natuurrubbeconomie, te verbeteren en de produktie en het verbruik van natuurrubber aan te moedigen ten einde de groei en de modernisering van de natuurrubbeconomie te bevorderen tot wederzijds voordeel van producenten en verbruikers.

3. De leden aanvaarden alle besluiten van de Raad krachtens deze Overeenkomst als bindend en voeren geen maatregelen uit die deze besluiten beperken of die tegen deze besluiten indruisen.

4. De aansprakelijkheid van leden ten aanzien van de Organisatie of van derden, voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst blijft beperkt tot hun verplichtingen ten aanzien van bijdragen aan de administratieve begroting en aan de financiering van de buffervoorraad ingevolge en in overeenstemming met de hoofdstukken VII en VIII van deze Overeenkomst en onigerlei verplichtingen die de Raad mogelijk op zich neemt ingevolge artikel 41.

## Artikel 49

## Handelsbelemmeringen

1. De Raad spoort an de hand van de jaarlijkse evaluatie van de wereldsituatie met betrekking tot natuurrubber, bedoeld in artikel 46 alle belemmeringen op bij de uitbreiding van de handel in natuurrubber in ruwe vorm, als bewerkt produkt.

2. De Raad kan, ter verdere verwezenlijking van de doelstellingen van dit artikel, aan de leden aanbevelingen doen om binnen de daarvoor in aanmerking komende internationale instellingen te zoeken naar wederzijds aanvaardbare praktische maatregelen om deze belemmeringen geleidelijk te verminderen en waar mogelijk weg te nemen. De Raad onderzoekt periodiek de resultaten van deze aanbevelingen.

## Artikel 50

## Vervoer en marktstructuur van natuurrubber

De Raad zou de bevordering van redelijke en billijke vrachtprijzen alsmede verbeteringen in het vervoersstelsel dienen aan te moedigen en te vergemakkelijken ten einde te zorgen voor een regelmatig aanbod op de markten en besparingen op de kosten van de verhandelde produkten te bewerkstelligen.

## Artikel 51

## Differentiële maatregelen en steunmaatregelen

In ontwikkeling zijnde importerende leden en minst ontwikkelde landen die leden zijn, en waarvan de belangen nadelig worden beïnvloed door maatregelen, genomen ingevolge deze Overeen-

## Article 46

## Évaluation annuelle, estimation et études

1. Le Conseil établit une évaluation annuelle de la situation mondiale du caoutchouc naturel et des domaines connexes, compte tenu des renseignements communiqués par les membres et par tous les organismes intergouvernementaux et internationaux compétents.

2. Au moins une fois par semestre, le Conseil procède en outre à une estimation de la production, de la consommation, des exportations et des importations de caoutchouc naturel, si possible par types et qualités spécifiques, pour le semestre suivant. Il communique ces estimations aux membres.

3. Le Conseil établit, ou prend les dispositions voulues pour établir des études sur les tendances de la production, de la consommation, du commerce, de la commercialisation et des prix du caoutchouc naturel, ainsi que sur les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du caoutchouc naturel.

## Article 47

## Examen annuel

1. Le Conseil examine chaque année le fonctionnement du présent Accord eu égard aux objectifs énoncés à l'article premier. Il informe les membres des résultats de l'examen.

2. Le Conseil peut ensuite formuler des recommandations à l'intention des membres et ultérieurement prendre des mesures dans les limites de sa compétence pour améliorer l'efficacité du fonctionnement du présent Accord.

## CHAPITRE XIII. — Dispositions diverses

## Article 48

## Obligations générales et responsabilités des membres

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord et ne prendront aucune mesure allant à l'encontre desdits objectifs.

2. Les membres chercheront en particulier à améliorer la situation de l'économie du caoutchouc naturel et à encourager la production et l'emploi de ce produit de manière à promouvoir la croissance et la modernisation de l'économie du caoutchouc naturel dans l'intérêt mutuel des producteurs et des consommateurs.

3. Les membres acceptent de se considérer liés par toutes les décisions que le Conseil prendra en application du présent Accord et ne prendront pas de mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

4. La responsabilité des membres découlant du fonctionnement du présent Accord, que ce soit envers l'Organisation ou envers des tierces parties, est limitée à leurs seules obligations concernant les contributions au budget administratif et au financement du stock régulateur en application et en conformité des chapitres VII et VIII du présent Accord, ainsi qu'à toutes obligations pouvant être assumées par le Conseil en vertu de l'article 41.

## Article 49

## Obstacles au commerce

1. Le Conseil détermine, d'après l'évaluation annuelle de la situation mondiale du caoutchouc visée à l'article 46, les obstacles à l'expansion du commerce du caoutchouc naturel sous forme brute, semi-transformée ou modifiée.

2. Le Conseil peut, aux fins du présent article, recommander aux membres de rechercher dans les organismes internationaux appropriés des mesures concrètes mutuellement acceptables destinées à supprimer progressivement ces obstacles et, si possible, à les éliminer complètement. Il examine périodiquement les résultats de ces recommandations.

## Article 50

## Transport et structure du marché du caoutchouc naturel

Le Conseil devrait encourager et faciliter la promotion de taux de fret raisonnables et équitables et l'amélioration du système de transport, de façon à assurer des approvisionnements réguliers aux marchés et à permettre des économies sur le coût des produits commercialisés.

## Article 51

## Mesures différenciées et correctives

Les membres en développement importateurs, et ceux des pays les moins avancés qui sont membres, dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, peuvent

komst, kunnen de Raad verzoeken om passende gedifferentieerde en corrigerende maatregelen. De Raad overweegt deze passende maatregelen te nemen in overeenstemming met het derde en vierde lid van sectie III van resolutie 93 (IV) van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling.

#### Artikel 52

##### Ontheffing van verplichtingen

1. Wanneer dit noodzakelijk is ten gevolge van buitengewone omstandigheden, noodtoestand of overmacht, waarin niet uitdrukkelijk is voorzien in deze Overeenkomst, kan de Raad, bij bijzondere stemming, een lid ontheffen van een verplichting ingevolge deze Overeenkomst, indien hij genoegzaam meent met de uitleg van dat lid inzake de redenen waarom niet aan de verplichting kan worden voldaan.

2. De Raad vermeldt bij het verlenen van ontheffing aan een lid ingevolge het eerste lid van dit artikel, uitdrukkelijk de voorwaarden waarop en het tijdstip waarvoor het lid van deze verplichting wordt ontheven en de redenen waarom de ontheffing wordt verleend.

#### Artikel 53

##### Redelijke arbeidsvoorwaarden

De leden verklaren dat zij alles in het werk zullen stellen arbeidsvoorwaarden te handhaven die zijn gericht op het verbeteren van de levensstandaard van de arbeiders in hun respectieve natuurrubbersectoren.

#### HOOFDSTUK XIV. — Klachten en geschillen

#### Artikel 54

##### Klachten

Iedere klacht dat een lid zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst niet is nagekomen, wordt op verzoek van het lid dat de klacht indient, voorgelegd aan de Raad, die, na voorafgaand overleg met de betrokken leden, ter zake een besluit neemt.

2. Ieder besluit door de Raad dat een lid zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst niet is nagekomen, vermeldt de aard van het verzuim.

3. Wanneer de Raad, naar aanleiding van een klacht of anderszins, vaststelt dat een lid inbreuk heeft gemaakt op deze Overeenkomst, kan de Raad, bij bijzondere stemming, en onverminderd de andere maatregelen waarin uitdrukkelijk is voorzien in andere artikelen van deze Overeenkomst :

a) het stemrecht van dat lid in de Raad schorsen en, indien hij zulks noodzakelijk acht, alle andere rechten van dat lid te schorsen, met inbegrip van het recht functies te bekleden in de Raad of in enige commissie, ingesteld ingevolge artikel 18 en van het recht te worden gekozen als lid van deze commissie, totdat het aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of

b) het besluit voorzien in artikel 64 nemen indien deze inbreuk de werking van deze Overeenkomst ernstig aantast.

#### Artikel 55

##### Geschillen

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet door de betrokken leden onderling is geregeld, wordt, op verzoek van een lid dat partij is bij het geschil, ter beslissing verwezen naar de Raad.

2. Wanneer een geschil ingevolge het eerste lid van dit artikel naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de leden met ten minste een derde van het totale aantal stemmen oisen dat de Raad, na bespreking, over het geschilpunt de mening vraagt van een ingevolge het derde lid van dit artikel ingestelde adviescommissie, alvorens een besluit te nemen.

3. a) Tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit, is de adviescommissie uit vijf personen als volgt samengesteld :

i) twee personen, van wie de een ruime ervaring bezit op het gebied waarover het schil gaat, en van wie de ander aanzien geniet en ervaring bezit op juridisch gebied, benoemd door de exporterende leden;

ii) twee dergelijke personen benoemd door de importerende leden; en

iii) een voorzitter, unaniem gekozen door de vier personen benoemd ingevolge i) en ii) van letter a, of, indien zij geen overeenstemming kunnen bereiken door de Voorzitter van de Raad;

b) In de adviescommissie kunnen onderdanen van leden en van niet-leden worden gekozen;

c) Personen benoemd in de adviescommissie handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en zonder instructies van enige regering;

d) De kosten van de adviescommissie worden door de Organisaties betaald.

s'adresser au Conseil pour des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre de telles mesures appropriées conformément aux paragraphes 3 et 4 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

#### Article 52

##### Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1er du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

#### Article 53

##### Normes de travail équitables

Les membres déclarent qu'ils s'efforceront d'appliquer des normes de travail propres à améliorer le niveau de vie de la main-d'œuvre dans leur secteur du caoutchouc naturel.

#### CHAPITRE XIV. — Plaintes et différends

#### Article 54

##### Plaintes

1. Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose est, à la demande du membre auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui statue après consultation des membres intéressés.

2. La décision par laquelle le Conseil estime qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose spécifiquement la nature du manquement.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un membre enfreint le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial et sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord :

a) suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et, s'il le juge nécessaire, suspendre tous autres droits du membre en question, y compris le droit d'exercer une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 18 ainsi que le droit d'être admis comme membre de ces comités, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, ou

b) prendre la décision prévue à l'article 64, si le manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord.

#### Article 55

##### Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé entre les membres en cause est, à la demande de tout membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1er du présent article, une majorité des membres détenant au moins les tiers du total des voix peut demander au Conseil de prendre, après examen de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion, sur la question en litige, d'une commission consultative, constituée ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, la commission consultative est composée de cinq personnes se répartissant comme suit :

i) deux personnes, désignées par les membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) deux personnes de qualifications analogues, désignées par les membres importateurs; et

iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux sous-alinéas i) et ii) du présent alinéa ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil;

b) Des ressortissants de membres et de non-membres peuvent siéger à la commission consultative;

c) Les membres de la commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement;

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. De mening van de adviescommissie wordt, met redenen omkleed, naar de Raad voorgelgd die, na afweging van alle relevante gegevens, bij bijzondere stemming, in het gesehil besluit.

#### HOOFDSTUK XV. — Slothepalligen

##### Artikel 56

##### Ondertekening

Deze Overeenkomst staat van 1 mei tot en met 31 december 1987 op de Zetel van de Verenigde Naties open voor ondertekening door de regeringen die waren uitgenodigd voor de Natuurrubberconferentie van de Verenigde Naties 1985.

##### Artikel 57

##### Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van deze Overeenkomst.

##### Artikel 58

##### Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. Deze Overeenkomst dient door de ondertekenende Regering te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele of institutionele procedures.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen uiterlijk 1 januari 1989 bij de depositaris te worden nedergelegd. De Raad kan evenwel uitsluit verloren aan de ondertekenende Regeringen die niet in staat zijn geweest hun akten op dat tijdstip neder te leggen.

3. Iedere Regering die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederlegt, dient ten tijde van die nederlegging aan te geven of zij een exportierend lid dan wel een importerend lid is.

##### Artikel 59

##### Kennisgeving van voorlopige toepassing

1. Een ondertekenende Regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren of een Regering waarvoor de Raad voorwaarden voor toetreding heeft vastgesteld, maar die nog niet in staat is geweest haar akte neder te leggen, kan te allen tijde de depositaris ervan in kennis stellen dat zij deze Overeenkomst ten volle voorlopig zal toepassen, hetzij wanneer deze Overeenkomst in overeenstemming met artikel 60 in werking treedt, of indien deze Overeenkomst reeds in werking is, op een bepaalde datum.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, kan een Regering in haar kennisgeving van voorlopige toepassing bepalen dat zij deze Overeenkomst alleen zal toepassen binnen de grenzen van haar constitutionele en/of wettelijke procedures. Die Regering dient evenwel al haar financiële verplichtingen met betrekking tot de administratieve rekening na te komen. Het voorlopig lidmaatschap van een Regering die op deze wijze kennisgeving doet, mag niet langer duren dan 12 maanden te rekenen vanaf de voorlopige inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Indien het nodig blijkt fondsen op de vorderen voor de buffervoor-raad rekening binnen de periode van 12 maanden, beslist de Raad over de status van een Regering die het voorlopig lidmaatschap heeft ingevolge dit lid.

##### Artikel 60

##### Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 213 oktober 1987 of op enig tijdstip daarna, indien op die datum de Regeringen die tezamen ten minste 80 % vertegenwoordigen van de netto-exporten, zoals aangegeven in bijlage A bij deze Overeenkomst, de Regeringen die tezamen ten minste 80 % vertegenwoordigen van de netto-importen, zoals aangegeven in bijlage B bij deze Overeenkomst, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of hun financiële verplichtingen in verband met deze Overeenkomst volledig hebben aanvaard.

2. Deze Overeenkomst treedt voorlopig in werking op 23 oktober 1987 of op enig tijdstip voor 1 januari 1989, indien de Regeringen die tezamen ten minste 75 % vertegenwoordigen van de netto-exporten, zoals aangegeven in bijlage A van deze Overeenkomst, en de Regeringen die tezamen ten minste 75 % vertegenwoordigen van de netto-importen, zoals aangegeven in bijlage B bij deze Overeenkomst, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd of ingevolge artikel 59, eerste lid, ter kennis van de depositaris hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen en hun financiële verplichtingen in verband met deze Overeenkomst volledig aanvaarden.

De Overeenkomst blijft voorlopig van kracht gedurende ten hoogste 12 maanden, tenzij zij definitief in werking treedt ingevolge het eerste lid van dit artikel of de Raad anders besluit in overeenstemming met het vierde lid van dit artikel.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui, après avoir pris en considération toutes les données pertinentes, statue par un vote spécial.

#### CHAPITRE XV. — Clauses finales

##### Article 56

##### Signature

Le présent Accord sera ouvert à la signature des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1985, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er mai au 31 décembre 1987 inclus.

##### Article 57

##### Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

##### Article 58

##### Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 1er janvier 1989 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation se déclare, au moment du dépôt, membre exportateur ou membre importateur.

##### Article 59

##### Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il applique intégralement le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 60, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, du présent article, un gouvernement peut stipuler, dans sa notification à titre provisoire, qu'il applique le présent Accord seulement dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives. Le gouvernement qui fait une telle stipulation doit toutefois honorer toutes ses obligations financières relatives au Compte administratif. La qualité de membre provisoire reconnue au gouvernement qui fait une telle notification ne l'est que pour les douze mois suivant l'entrée en vigueur provisoire du présent Accord. S'il s'avère nécessaire de procéder à un appel de fonds destinés au Compte du stock régulateur pendant les douze mois en question, le Conseil prend une décision quant au statut d'un gouvernement ayant la qualité de membre provisoire en vertu du présent paragraphe.

##### Article 60

##### Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 23 octobre 1987, ou à toute date ultérieure, si, à cette date, des gouvernements totalisant au moins 80 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord, et des gouvernements totalisant au moins 80 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou ont assumé dans son intégralité leur engagement financier à l'égard du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 23 octobre 1987, ou à une date quelconque avant le 1er janvier 1989, si des gouvernements totalisant au moins 75 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord, et des gouvernements totalisant au moins 75 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou ont notifié au dépositaire en vertu du paragraphe 1er de l'article 59 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire et qu'ils assumeront dans son intégralité leur engagement financier à l'égard du présent Accord.

Le présent Accord restera en vigueur à titre provisoire pendant douze mois au maximum, à moins qu'il n'entre en vigueur à titre définitif en vertu du paragraphe 1er du présent article ou que le Conseil n'en décide autrement en application du paragraphe 4 du présent article.

3. Indien deze Overeenkomst niet op 1 januari 1989 voorlopig in werking treedt overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, nodigt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, zodra hij het na die datum mogelijk acht, de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd of die hem ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen uit, bijeen te komen met het doel aanbevelingen te doen omtrent de vraag of de Regeringen al dan niet de nodige maatregelen dienen te nemen om deze Overeenkomst, geheel of gedeeltelijk, voorlopig of definitief tussen hen in werking te doen treden. Indien tijdens deze bijeenkomst geen besluit wordt bereikt, kan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties indien hij zulks gewenst acht, meer dergelijke bijeenkomsten beleggen.

4. Indien aan de vereisten voor een definitieve inwerkingtreding van deze Overeenkomst ingevolge het eerste lid van dit artikel niet is voldaan binnen 12 kalendermaanden na de voorlopige inwerkingtreding van deze Overeenkomst ingevolge het tweede lid van dit artikel, beziet de Raad opnieuw, uiterlijk een maand voor het einde van de bovengenoemde periode van 12 maanden, de toekomst van de Overeenkomst en besluit, onder voorbehoud van het eerste lid van dit artikel, bij bijzondere stemming :

a) deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk definitief in werking te doen treden tussen de leden van dat moment;

b) deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk voor nog een jaar voorlopig van kracht te doen zijn tussen de leden van dat moment;

of

c) opnieuw over deze Overeenkomst te onderhandelen.

Indien de Raad niet tot een besluit kan komen, eindigt deze Overeenkomst na het verstrijken van de periode van 12 maanden. De Raad stelt de depositaris in kennis van elk uit hoofde van dit lid genomen besluit.

5. Ten aanzien van iedere Regering die haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zal de Overeenkomst in werking treden op de datum van die nederlegging.

6. De Uitvoerend Directeur van de Organisatie roept de eerste zitting van de Raad bijeen zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

#### Artikel 61

##### Toetreding

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door de Regeringen van alle Staten. Toetreding is onderworpen aan voorwaarden, vast te stellen door de Raad die onder meer een tijdslimiet voor de nederlegging van akten van toetreding, het aantal stemmen en de financiële verplichtingen behelzen. De Raad kan evenwel uitstel verlenen aan Regeringen die niet in staat zijn hun akte van toetreding neder te leggen binnen de tijdsgrens die is vastgesteld in de voorwaarden van toetreding.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris. In de akten van toetreding dient te worden vermeld dat de Regering alle door de Raad gestelde voorwaarden aanvaardt.

#### Artikel 62

##### Wijzigingen

1. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de ledenwijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen.

2. De Raad stelt een datum vast waarop leden de depositaris in kennis moeten stellen van hun aanvaarding van de wijziging.

3. Een wijziging wordt van kracht 90 dagen nadat de depositaris de kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van de leden die tezamen tweederde van de exporterende leden vormen en tezamen ten minste 85 % van de stemmen van de exporterende leden vertegenwoordigen, en van de leden die tezamen ten minste tweederde van de importerende leden vormen en tezamen ten minste 85 % van de stemmen van de importerende leden vertegenwoordigen.

4. Nadat de depositaris de Raad heeft medegedeeld dat aan de vereisten voor het van kracht worden van de wijziging is voldaan, en niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid van dit artikel met betrekking tot de door de Raad vastgestelde datum, kan een lid alsnog de depositaris in kennis stellen van zijn aanvaarding van de wijziging, mits die kennisgeving wordt gedaan voor het van kracht worden van de wijziging.

5. Ieder lid dat op de datum van het van kracht worden van een wijziging zijn aanvaarding van de wijziging niet heeft medegedeeld, houdt op Overeenkomstsluitende Partij te zijn met ingang van bedoelde datum, tenzij dat lid ten genoegen van de Raad heeft

3. Si le présent Accord n'entre pas en vigueur à titre provisoire en application du paragraphe 2 du présent article au 1<sup>er</sup> janvier 1989, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera, aussitôt qu'il le jugera possible après date, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir en vue de recommander s'ils devraient ou non prendre les dispositions nécessaires pour mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Si aucune conclusion n'est arrêtée à cette réunion, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra convoquer ultérieurement d'autres réunions semblables, s'il le juge approprié.

4. Si les conditions prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article pour l'entrée en vigueur du présent Accord à titre définitif ne sont pas remplies pendant la période de douze mois civils durant laquelle l'Accord était en vigueur à titre provisoire en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Conseil, au plus tard un mois avant la fin de la période de douze mois susmentionnée, examinera l'avenir du présent Accord et, sous réserve du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, décidera, par un vote spécial :

a) de mettre le présent Accord en vigueur à titre définitif entre les membres du moment, en totalité ou en partie, pour une année de plus;

b) de maintenir le présent Accord en vigueur à titre provisoire entre les membres du moment, en totalité ou en partie, pour une année de plus;

ou

c) de renégocier le présent Accord.

Si le Conseil n'arrive à aucune décision, le présent Accord prendra fin à l'expiration de la période de douze mois. Le Conseil informera le dépositaire de toute décision prise en vertu du présent paragraphe.

5. Si un gouvernement dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur pour ledit gouvernement à la date de ce dépôt.

6. Le Directeur exécutif de l'Organisation convoquera la première session du Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article 61

##### Adhésion

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord. L'adhésion est soumise aux conditions que le Conseil détermine et qui comprennent, entre autres, un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion, le nombre de voix attribuées et les obligations financières. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui sont dans l'impossibilité de déposer leur instrument d'adhésion dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. L'instrument d'adhésion doit stipuler que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

#### Article 62

##### Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres des amendements au présent Accord.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent notifier au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Tout amendement prend effet 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres exportateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres exportateurs, et des membres constituant au moins les deux tiers des membres importateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres importateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour que l'amendement prenne effet ont été satisfaites et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant que l'amendement prenne effet.

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement prend effet cesse d'être partie contractante au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pas pu accepter l'amendement.

aangehouden dat zijn aanvaarding niet op tijd kon worden verkregen tengevolge van de moeilijkheden bij het voldoen aan zijn constitutionele of institutionele procedures, en de Raad besluit voor dat lid de periode voor aanvaarding van de wijziging te verlengen. Dat lid is niet gebonden door de wijziging voordat het zijn aanvaarding ervan heeft medegedeeld.

6. Indien de vereisten voor de inwerkingtreding van de wijziging niet is voldaan op de door de Raad overeengekomen het tweede lid van dit artikel vastgestelde datum, wordt de wijziging geacht te zijn ingetrokken.

#### Artikel 63

##### Terugtrekking

1. Een lid kan zich te allen tijde na de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst terugtrekken uit deze Overeenkomst door kennisgeving van terugtrekking aan de depositaris. Dat lid stelt tegelijkertijd de Raad in kennis van het besluit dat hij heeft genomen.

2. Een jaar nadat zijn kennisgeving door de depositaris is ontvangen, houdt dat lid op Overeenkomstsluitende Partijen te zijn.

#### Artikel 64

##### Uitsluiting

Indien de Raad besluit dat een lid niet aan zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst heeft voldaan en dat een zodanig verzuim de werking van de Overeenkomst ernstig schaadt, kan de Raad, bij bijzondere stemming, dat lid van deze Overeenkomst uitsluiten. De Raad stelt de depositaris hiervan onmiddellijk in kennis. Een jaar na de datum van 's Raads beslissing, houdt dat lid op Overeenkomstsluitende Partij te zijn.

#### Artikel 65

##### Vereffening van de rekeningen met zich terugtrekkende of uitgesloten leden of leden die niet in staat zijn een wijziging te aanvaarden

1. In overeenstemming met dit artikel stelt de Raad de vereffening van de rekeningen vast met een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn tengevolge van :

- a) niet-aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst ingevolge artikel 62;
- b) terugtrekking uit deze Overeenkomst ingevolge artikel 63, of
- c) uitsluiting van deze Overeenkomst ingevolge artikel 64.

2. De Raad behoudt alle bijdragen aan de administratieve rekening door een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn.

3. De Raad betaalt het aandeel in de buffervoorraad rekening in overeenstemming met artikel 40 van een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn ten gevolge van niet-aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst, terugtrekking of uitsluiting, verminderd met zijn aandeel in een eventueel overschot.

a) Deze terugbetaling aan een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn ten gevolge van niet-aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst geschiedt één jaar nadat de desbetreffende wijziging van kracht wordt.

b) Deze terugbetaling aan een lid dat zich terugtrekt, geschiedt binnen 60 dagen nadat dat lid ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn, tenzij de Raad tengevolge van deze terugtrekking besluit deze Overeenkomst te beëindigen op grond van artikel 66, zesde lid, voor bedoelde terugbetaling in welk geval de bepalingen van artikel 40 en artikel 66, zevende lid, van toepassing is.

c) Deze terugbetaling aan een lid dat is uitgesloten, geschiedt binnen 60 dagen nadat bedoeld lid ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn.

4. Indien de buffervoorraad rekening niet toelaat de ingevolge de letters a), b) en c) van het derde lid van dit artikel verschuldigde betaling in contant geld te voldoen zonder de geloofwaardigheid van de buffervoorraad rekening te ondermijnen of leidt tot het opvorderen van aanvullende bijdragen van de leden ter financiering van deze terugbetalingen, wordt de betaling uitgesteld totdat de benodigde hoeveelheid natuurrubber in de buffervoorraad kan worden verkocht tegen of boven de bovenste activeringsprijs. Indien voor het verstrijken van de in artikel 63 bedoelde periode van één jaar, de Raad een lid dat zich terugtrekt, mededeelt dat de betaling zal moeten worden uitgesteld in overeenstemming met dit lid, kan de periode van een jaar, gelegen tussen de kennisgeving van het voornemen zich terug te trekken en de feitelijke terugtrekking, indien het lid dat zich terugtrekt zulks wenst, worden verlengd tot het tijdstip waarop de Raad dat lid mededeelt dat de betaling van zijn aandeel kan geschieden binnen 60 dagen.

5. Een lid dat ingevolge dit artikel een passende terugbetaling heeft ontvangen, kan geen aanspraak maken op enig aandeel in de opbrengst bij de opheffing van de Organisatie. Evenmin is dat lid aansprakelijk voor enig tekort dat zich bij de Organisatie voordoet nadat bedoelde terugbetaling heeft plaatsgevonden.

dement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour que l'amendement prenne effet ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

#### Article 63

##### Retrait

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci en notifiant son retrait au dépositaire. Ledit membre informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Un an après que sa notification a été reçue par le dépositaire, ledit membre cesse être partie contractante au présent Accord.

#### Article 64

##### Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et qu'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du présent Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord un an après la date de la décision du Conseil.

#### Article 65

##### Liquidation des comptes des membres qui se retirent ou sont exclus ou des membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement

1. Conformément au présent article, le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie contractante au présent Accord en raison :

- a) de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord en application de l'article 62;
- b) du retrait du présent Accord en application de l'article 63, ou
- c) de l'exclusion du présent Accord en application de l'article 64.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au compte administratif par un membre qui cesse d'être partie contractante au présent Accord.

3. Le Conseil rembourse, conformément l'article 40, la part que détient dans le compte du stock régulateur un membre qui cesse d'être partie contractante par suite de non-acceptation d'un amendement au présent Accord, de retrait ou d'exclusion, déduction faite de la part dudit membre dans d'éventuels excédents.

a) Le remboursement à un membre qui cesse d'être partie contractante en raison de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord est effectué un an après que l'amendement en cause est entré en vigueur.

b) Le remboursement à un membre qui se retire est effectué dans un délai de 60 jours après que ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord, à moins que par suite de ce retrait le Conseil décide de mettre au présent Accord, en application du paragraphe 5 de l'article 66, avant le remboursement, auquel cas les dispositions de l'article 40 et du paragraphe 6 de l'article 66 sont applicables.

c) Le remboursement à un membre qui est exclu est effectué dans un délai de 60 jours après que ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord.

4. Si le compte du stock régulateur ne peut effectuer le remboursement en espèces exigibles en application de l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 3 du présent article sans que la viabilité du compte du stock régulateur en soit compromise ou sans qu'il soit nécessaire de procéder à un appel de contributions supplémentaires auprès des membres pour couvrir le montant à rembourser, le remboursement est différé jusqu'à ce que la quantité nécessaire de caoutchouc naturel du stock régulateur puisse être vendue à un prix égal ou supérieur au prix d'intervention supérieur. Si, avant la fin de la période d'une année stipulée à l'article 63, le Conseil informe un membre qui se retire que le remboursement devra être différé conformément au présent paragraphe, la période d'une année entre la notification de l'intention de retrait et le retrait effectif peut, si le membre qui se retire le désire, être prolongée jusqu'à ce que le Conseil informe ce membre que le remboursement de sa part peut être effectué dans les 60 jours.

5. Un membre qui a reçu en remboursement un montant approprié en application du présent article n'aura droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation. Il ne pourra lui être imputé non plus aucun déficit éventuel de l'Organisation après que le remboursement aura été effectué.



## Artikel 66

## Duur, verlenging en beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar na haar inwerkingtreding, tenzij verlengd ingevolge het derde lid van dit artikel of beëindigd ingevolge het vierde of vijfde lid van dit artikel.

2. Voor het verstrijken van de periode van vijf jaar bedoeld in het eerste lid van dit artikel, kan de Raad, bij bijzondere stemming, besluiten opnieuw over deze Overeenkomst te onderhandelen.

3. De Raad kan bij bijzondere stemming deze Overeenkomst verlengen met een periode van in totaal ten hoogste twee jaar, te beginnen op de datum waarop de in het eerste lid van dit artikel vermelde periode van vijf jaar afloopt.

4. Indien onderhandelingen worden aangeknoopt over een nieuwe internationale natuurrubberovereenkomst en een zodanige overeenkomst in werking treedt, gedurende een periode van verlenging van deze Overeenkomst ingevolge het derde lid van dit artikel wordt deze Overeenkomst, zoals verlengd, beëindigd op het tijdstip van inwerkingtreding van de nieuwe Overeenkomst.

5. De Raad kan te allen tijde, bij bijzondere stemming, besluiten deze Overeenkomst te beëindigen met ingang van een door de Raad te bepalen datum.

6. Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst blijft de Raad ten hoogste drie jaar bestaan voor het uitvoeren van de opheffing van de Organisatie, met inbegrip van de vereffening van de rekeningen en de liquidatie van de activa in overeenstemming met de bepalingen van artikel 40 en onder voorbehoud van de desbetreffende bij bijzondere stemming te nemen besluiten, en beschikt de Raad gedurende die periode oer de bevoegdheden en functies die daartoe nodig mochten zijn.

7. De Raad stelt de depositaris in kennis van elk van uit hoofde van dit artikel genomen besluit.

## Artikel 67

## Voorbehouden

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst mogen geen voorbehouden worden gemaakt.

TEN BLIJKE WAARVAN ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

GEDAAN te Genève op 20 maart 1987, de teksten van deze Overeenkomst in de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal zijnde gelijkelijk authentiek.

Deze Overeenkomst wordt ondertekend door de volgende Staten: Duitsland (Bondsrepubliek), België, China, E.E.G., Denemarken, Spanje, Verenigde Staten van Amerika, Finland, Frankrijk, Griekenland, Indonesië, Ierland, Italië, Japan, Luxemburg, Maleisië, Marokko, Noorwegen, Nederland, Portugal, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Thailand.

## BIJLAGE A

Aandelen van de afzonderlijke exporterende landen in de totale netto-exporten van landen, zoals vastgesteld voor de toepassing van artikel 60

|                           | Procent (a) |
|---------------------------|-------------|
| Bolivia .....             | 0,063       |
| Burma .....               | 0,381       |
| Filipijnen .....          | 0,241       |
| Ghana .....               | 0,091       |
| Guatemala .....           | 0,273       |
| Indonesië .....           | 27,363      |
| Ivoorkust .....           | 0,887       |
| Kameroen .....            | 0,494       |
| Liberia .....             | 2,304       |
| Maleisië .....            | 44,361      |
| Nigeria .....             | 0,827       |
| Papoea Nieuw-Guinea ..... | 0,107       |
| Sri Lanka .....           | 3,842       |
| Thailand .....            | 17,253      |
| Vietnam .....             | 1,141       |
| Zaire .....               | 0,454       |
| Totaal .....              | 100,000     |

(a) De aandelen zijn uitgebruikt in percentages van de totale netto-exporten van natuurrubber gedurende de periode van 1981 tot en met 1985 (vijf jaar).

## Article 66

## Durée, prorogation et fin du présent Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin en application du paragraphe 4 ou du paragraphe 5 du présent article.

2. Avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1er du présent article, le Conseil peut, par un voie spécial, décider de renégocier le présent Accord.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour une période ou des périodes ne dépassant pas deux ans au total, à partir de la date d'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1er du présent article.

4. Si un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation conformément au paragraphe 3 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel Accord.

5. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix.

6. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas trois ans pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes, et à la cession des avoirs en conformité des dispositions de l'article 40 et sous réserve des décisions pertinentes à prendre par un vote spécial, et il a, pendant ladite période, les pouvoirs et fonctionnements qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

7. Le Conseil notifie au depositaire toute décision prise en application du présent article.

## Article 67

## Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures sous le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT, à Genève, le 20 mars mil neuf cent quatre-vingt-sept, les textes du présent Accord en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

Cet Accord a été signé par les Etats suivants: Allemagne, (République fédérale), Belgique, Chine, C.E.E., Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Indonésie, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Malaisie, Maroc, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède, Thaïlande.

## ANNEXE A

Pays exportateurs et leurs parts, calculées aux fins de l'article 60, dans le total des exportations nettes des pays

|                                 | Pourcentages (a) |
|---------------------------------|------------------|
| Birmanie .....                  | 0,381            |
| Bolivia .....                   | 0,063            |
| Cameroun .....                  | 0,494            |
| Côte d'Ivoire .....             | 0,887            |
| Ghana .....                     | 0,091            |
| Guatemala .....                 | 0,273            |
| Indonésie .....                 | 27,363           |
| Libéria .....                   | 2,304            |
| Malaisie .....                  | 44,361           |
| Nigéria .....                   | 0,827            |
| Papouasie-Nouvelle-Guinée ..... | 0,107            |
| Philippines .....               | 0,241            |
| Sri Lanka .....                 | 3,842            |
| Thaïlande .....                 | 17,253           |
| Vietnam .....                   | 1,141            |
| Zaire .....                     | 0,454            |
| Total .....                     | 100,000          |

(a) Les parts sont exprimées en pourcentage du total des exportations nettes de caoutchouc naturel pendant la période quinquennale 1981-1985.

## BIJLAGE B

Aandelen van de afzonderlijke importerende landen en groepen van landen in de totale netto-importen van de landen, zoals vastgesteld voor de toepassing van artikel 60

|   | Procent (a) |
|---|-------------|
| Argentinië .....  | 0,936       |
| Australië .....   | 1,146       |
| Brazilië .....  | 1,732       |
| Bulgarije .....   | 0,521       |
| Canada .....  | 3,344       |
| China .....   | 6,996       |
| Costa Rica .....  | 0,076       |
| Egypte .....  | 0,274       |
| Europese Economische Gemeenschap .....                          | 25,771      |
| België/Luxemburg .....  | 1,209       |
| Bondsrepubliek Duitsland .....                                  | 6,480       |
| Denemarken .....  | 0,123       |
| Frankrijk .....   | 5,257       |
| Griekenland .....   | 0,299       |
| Ierland .....   | 0,168       |
| Italië .....  | 4,130       |
| Nederland .....   | 0,442       |
| Portugal .....  | 0,343       |
| Spanje .....  | 3,251       |
| Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ..... | 4,069       |
| Finland .....   | 0,267       |
| India .....   | 1,092       |
| Irak .....  | 0,077       |
| Jamaica .....   | 0,023       |
| Japan .....   | 17,540      |
| Madagascar .....  | 0,000       |
| Malta .....   | 0,000       |
| Marokko .....   | 0,195       |
| Mexico .....  | 1,782       |
| Nieuw-Zeeland .....   | 0,222       |
| Noorwegen .....   | 0,110       |
| Oostenrijk .....  | 0,872       |
| Panama .....  | 0,030       |
| Polen .....   | 1,735       |
| Roemenië .....  | 1,472       |
| Sovjet-Unie .....   | 6,821       |
| Tsjechoslowakije .....  | 1,604       |
| Venezuela .....   | 0,425       |
| Verenigde Staten van Amerika .....                              | 24,240      |
| Zweden .....  | 0,422       |
| Zwitserland .....   | 0,095       |
| Totaal .....  | 100,000     |

(a) De aandelen zijn uitgebruikt in percentages van de totale netto-importen van natuurrubber gedurende de periode van drie jaar: 1983, 1984 en 1985.

## BIJLAGE C

Kosten van de buffervoorraad, zoals geraamd door de Voorzitter van de Conferentie der Verenigde Naties inzake Natuurrubber 1985

Uitgaande van de feitelijke kosten van het verkrijgen van en de operaties met de bestaande buffervoorraad van ongeveer 360 000 ton tussen 1982 en maart 1987, kunnen de kosten voor het verkrijgen van en de operaties met een buffervoorraad van 550 000 ton worden berekend door dit bedrag te vermenigvuldigen met de onderste activeringsprijs van 161 Maleisische/Singaporeaanse cent per kilogram vermeerderd met 30 % daarvan.

## ANNEXE B

Pays et groupes de pays importateurs et leurs parts, calculées aux fins de l'article 60, dans le total des importations nettes des pays

|   | Pourcentages (a) |
|---|------------------|
| Argentine .....   | 0,936            |
| Australie .....   | 1,146            |
| Autriche .....  | 0,872            |
| Brésil .....  | 1,732            |
| Bulgarie .....  | 0,521            |
| Canada .....  | 3,344            |
| Chine .....   | 6,996            |
| Communauté économique européenne .....                    | 25,771           |
| Allemagne, République fédérale d' .....                   | 6,480            |
| Belgique-Luxembourg .....                                 | 1,209            |
| Danemark .....  | 0,123            |
| Espagne .....   | 3,251            |
| France .....  | 5,257            |
| Grèce .....   | 0,299            |
| Irlande .....   | 0,168            |
| Italie .....  | 4,130            |
| Pays-Bas .....  | 0,442            |
| Portugal .....  | 0,343            |
| Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord ..... | 4,069            |
| Costa Rica .....  | 0,076            |
| Egypte .....  | 0,274            |
| Etats-Unis d'Amérique .....                               | 24,240           |
| Finlande .....  | 0,267            |
| Inde .....  | 1,092            |
| Iraq .....  | 0,077            |
| Jamaïque .....  | 0,023            |
| Japon .....   | 17,540           |
| Madagascar .....  | 0,000            |
| Malte .....   | 0,000            |
| Maroc .....   | 0,195            |
| Mexique .....   | 1,782            |
| Norvège .....   | 0,110            |
| Nouvelle-Zélande .....                                    | 0,222            |
| Panama .....  | 0,030            |
| Pologne .....   | 1,735            |
| Roumanie .....  | 1,472            |
| Suède .....   | 0,422            |
| Suisse .....  | 0,095            |
| Tchécoslovaquie .....                                     | 1,604            |
| Union des Républiques socialistes soviétiques .....       | 6,821            |
| Venezuela .....   | 0,425            |
| Total .....   | 100,000          |

(a) Les parts sont exprimées en pourcentage du total des importations nettes de caoutchouc naturel pendant la période triennale 1983-1985.

## ANNEXE C

Coût estimatif du stock régulateur, calculé par le Président de la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1985

D'après le coût effectif de l'acquisition et du fonctionnement du stock régulateur existant d'environ 360 000 tonnes de 1982 à mars 1987, le coût de l'acquisition et du fonctionnement d'un stock régulateur de 550 000 tonnes pourrait se calculer en multipliant ce chiffre par le prix de déclenchement inférieur (161 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme) et en ajoutant au résultat un montant équivalant à 30 % de ce prix.

## Lijst der gebonden Staten

| Staten               | Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B), toetredings- (T), aanvraagdsoorkonde (A) | Datum van de inwerkingtreding |
|----------------------|---|-------------------------------|
| België               | 24 december 1991 (B)  | 24 december 1991              |
| China<br>(Volksrep.) | 6 januari 1988 (B)  | 3 april 1989                  |
| Finland              | 18 april 1989 (B)   | 18 april 1989                 |
| Indonesië            | 2 november 1987 (B)   | 3 april 1989                  |
| Japan                | 3 juni 1988 (B)   | 3 april 1989                  |
| Luxemburg            | 24 december 1991 (B)  | 24 december 1991              |
| Maleisië             | 25 juni 1987 (B)  | 3 april 1989                  |
| Nederland (1)        | 29 december 1988 (A)  | 3 april 1989                  |
| Nigeria              | 28 november 1989 (T)  | 28 november 1989              |
| Noorwegen            | 29 december 1988 (B)  | 3 april 1989                  |
| Sri Lanka            | 11 juli 1990 (T)  | 11 juli 1990                  |
| Thailand             | 24 september 1990 (B)   | 24 september 1990             |
| U.S.S.R.             | 3 april 1989 (T)  | 3 april 1989                  |
| Verenigde Staten     | 9 november 1988 (B)   | 3 april 1989                  |
| Zweden               | 29 december 1988 (B)  | 3 april 1989                  |
| Zwitserland          | 28 juni 1989 (T)  | 28 juni 1989                  |

(1) Voor het Koninkrijk in Europa.

## Liste des Etats liés

| Etats                | Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (A), d'acceptation (Ac) | Date de l'entrée en vigueur |
|----------------------|---|-----------------------------|
| Belgique             | 24 décembre 1991 (R)  | 24 décembre 1991            |
| Chine<br>(Rép. pop.) | 6 janvier 1988 (R)  | 3 avril 1989                |
| Etats-Unis           | 9 novembre 1988 (R)   | 3 avril 1989                |
| Finlande             | 18 avril 1989 (R)   | 18 avril 1989               |
| Indonésie            | 2 novembre 1987 (R)   | 3 avril 1989                |
| Japon                | 3 juin 1988 (R)   | 3 avril 1989                |
| Luxembourg           | 24 décembre 1991 (R)  | 24 décembre 1991            |
| Malaisie             | 25 juin 1987 (R)  | 3 avril 1989                |
| Nigeria              | 28 novembre 1989 (A)  | 28 novembre 1989            |
| Norvège              | 29 décembre 1988 (R)  | 3 avril 1989                |
| Pays-Bas (1)         | 29 décembre 1988 (Ac)   | 3 avril 1989                |
| Sri Lanka            | 11 juillet 1990 (A)   | 11 juillet 1990             |
| Suède                | 29 décembre 1988 (R)  | 3 avril 1989                |
| Suisse               | 28 juin 1989 (A)  | 28 juin 1989                |
| Thaïlande            | 24 septembre 1990 (R)   | 24 septembre 1990           |
| U.R.S.S.             | 3 avril 1989 (A)  | 3 avril 1989                |

(1) Pour le Royaume en Europe.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 92 — 919

27 FEBRUARI 1992. — Koninklijk besluit houdende toekenning van een premie voor de kennis van een tweede landstaal aan het administratief personeel van griffies en parketten

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 185 en 380 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970;

Gelet op het protocol nr. 47 van het Sectorcomité III-Justitie van 29 januari 1992;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Openbaar Ambt, gegeven op 25 november 1991;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 25 november 1991;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Justitie en van Onze Staatssecretaris voor Tewerkstelling en Arbeid en op advies van Onze in Raad vergaderende Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op de personeelsleden van de griffies en parketten, in vast verband benoemd of op contract, de taken verrichten van vertaler, opsteller, beambte en bode of bekleed met een van de bijzondere graden ingeteld op grond van artikel 185, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

**Art. 2.** Een premie voor de kennis van een tweede landstaal wordt toegekend aan de in artikel 1 bedoelde personeelsleden, op voorwaarde dat :

1<sup>o</sup> zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van een tweede landstaal door overlegging van een getuigschrift dat wordt afgegeven volgens de artikelen 53, § 6 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ofwel door een getuigschrift dat wordt afgegeven overeenkomstig het koninklijk besluit van 29 september 1987 tot regeling van de examens waarbij de kandidaten voor het ambt van griffier, klerk-griffier, opsteller en beambte bij een griffie in de gelegenheid worden gesteld te bewijzen dat zijn in staat zijn de bepalingen na te komen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F. 92 — 919

27 FEVRIER 1992. — Arrêté royal accordant une prime de connaissance d'une seconde langue nationale aux agents du personnel administratif des greffes et parquets

BAUDOUIIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 185 et 380 du Code judiciaire, modifiés par la loi du 15 juillet 1970;

Vu le protocole n° 47 du Comité de secteur III-Justice, daté du 29 janvier 1992;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 25 novembre 1991;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 25 novembre 1991;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Emploi et au Travail et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er.** Le présent arrêté s'applique aux agents des greffes et parquets, nommés à titre définitif ou contractuels, exerçant les fonctions de traducteurs, rédacteurs, employés et messagers, ou portant un des grades de qualification particulière créés sur base de l'article 185, alinéa 1er du Code judiciaire.

**Art. 2.** Une prime de connaissance d'une seconde langue nationale est accordée aux agents visés à l'article 1er, à condition :

1<sup>o</sup> qu'ils aient justifié de la connaissance d'une seconde langue nationale par la production, soit d'un certificat d'études visé par les articles 53, § 6 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, soit du certificat délivré conformément à l'arrêté royal du 29 septembre 1987 organisant les examens permettant aux candidats aux fonctions de greffier, commis-greffier, rédacteur et employé de greffe de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.